

MULTILATERAL

International Wheat Agreement, 1986:

- (a) **Wheat Trade Convention, 1986 (with annex). Concluded at London on 14 March 1986.**
- (b) **Food Aid Convention, 1986. Concluded at London on 13 March 1986**

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 1 July 1986.

MULTILATÉRAL

Accord international sur le blé de 1986 :

- a) **Convention sur le commerce du blé de 1986 (avec annexe). Conclue à Londres le 14 mars 1986**
- b) **Convention relative à l'aide alimentaire de 1986. Conclue à Londres le 13 mars 1986**

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1986.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ПШЕНИЦЕ 1986 ГОДА

Преамбула

Стороны, подписавшие настоящее соглашение,

Принимая во внимание, что Международное соглашение по пшенице 1949 года неоднократно последовательно пересматривалось, возобновлялось или продлевалось, что привело к заключению Международного соглашения по пшенице 1971 года,

Принимая во внимание, что срок действия положений Международного соглашения по пшенице 1971 года, состоящего из Конвенции о торговле пшеницей 1971 года, с одной стороны, и Конвенции о продовольственной помощи 1980 года — с другой стороны, продленного Протоколом, истекает 30 июня 1986 года, а также учитывая желательность заключения соглашения на новый срок,

Согласились в том, что Международное соглашение по пшенице 1971 года должно быть обновлено и переименовано в Международное соглашение по пшенице 1986 года, которое должно состоять из двух самостоятельных юридических актов:

- a) Конвенции о торговле пшеницей 1986 года и
- b) Конвенции об оказании продовольственной помощи 1986 года

и что обе указанные Конвенции, либо одна из них, в зависимости от необходимости, представляются для подписания и ратификации, принятия или одобрения соответствующими Правительствами в соответствии с их конституционными или административными постановлениями.

КОНВЕНЦИЯ О ТОРГОВЛЕ ПШЕНИЦЕЙ 1986 ГОДА

ЧАСТЬ I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. ЦЕЛИ

Целями настоящей Конвенции являются:

- a) Содействовать международному сотрудничеству во всех областях торговли пшеницей, а также другими видами зерна, в той степени, в какой они затрагивают положение с пшеницей;*
- b) Способствовать расширению международной торговли зерном и обеспечивать наиболее свободное развитие такой торговли, включая ликвидацию торговых барьеров и недобросовестных и дискриминационных практик, в интересах всех участников, в частности, из числа развивающихся стран;*
- c) В возможно более полной мере способствовать стабилизации международных рынков зерна в интересах всех участников, укреплять мировую продовольственную безопасность и содействовать развитию стран, чья экономика в высокой степени зависит от коммерческих продаж зерна;*
- d) Обеспечить форум для обмена информацией и обсуждения вопросов торговли зерном, вызывающих озабоченность участников, и*
- e) Обеспечить соответствующую основу для возможных переговоров по новому международному соглашению и конвенции с экономическими положениями.*

Статья 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящей Конвенции:

- 1. a) «Совет» означает Международный совет по пшенице, созданный согласно Международному соглашению по пшенице 1949 года и сохраненный в соответствии со статьей 9;*
- b) i) «участник» означает сторону настоящей Конвенции;*
- ii) «участник-экспортер» означает участника, определенного таким образом в соответствии со статьей 12;*
- iii) «участник-импортер» означает участника, определенного таким образом в соответствии со статьей 12;*
- c) Исполнительный комитет» означает Комитет, созданный согласно статье 15;*
- d) «Подкомитет по конъюнктуре рынка» означает Подкомитет, созданный согласно статье 16;*
- e) «зерно» или «зерновые» означает пшеницу, пшеничную муку, рожь, ячмень, овес, кукурузу, просо и сорго, а также, по решению Совета, другие зерновые и продукты из них;*
- f) i) «закупка» означает закупку зерна для импорта или количество закупленного таким образом зерна, в зависимости от контекста;*

- ii) «продажа» означает продажу зерна для экспорта или количество проданного таким образом зерна, в зависимости от контекста;
 - iii) в тех статьях настоящей Конвенции, где делается ссылка на продажу или закупку, следует понимать, что эти термины относятся не только к сделкам о продаже или закупке между соответствующими Правительствами, но и к сделкам о продаже или закупке между частными фирмами, и к сделкам о продаже или закупке между частной фирмой и соответствующим Правительством.
- g) «специальное большинство голосов» означает голосование, требующее по крайней мере двух третей голосов присутствующих и голосующих участников-экспортеров и по крайней мере двух третей голосов присутствующих и голосующих участников-импортеров, подсчитанных раздельно;
- h) «сельскохозяйственный год» означает период с 1 июля по 30 июня;
- i) «рабочий день» означает рабочий день в штаб-квартире Совета.

2. Любую ссылку в данной Конвенции на «Правительство» или «Правительства» следует понимать как включающую ссылку на Европейское экономическое сообщество (именуемое далее ЕЭС). Соответственно, любую ссылку в данной Конвенции на «подписание» или на «депонирование ратификационных грамот, актов о принятии или одобрении» или «акта о присоединении» или на «декларацию о временном применении» Правительством следует применительно к ЕЭС понимать как включающую подписание или декларацию о временном применении от имени ЕЭС его компетентным органом и депонирование акта, который согласно административным постановлениям ЕЭС сдается на хранение при заключении международного соглашения.

Статья 3. ИНФОРМАЦИЯ, ОТЧЕТЫ И ИССЛЕДОВАНИЯ

1. С целью оказания содействия достижению целей, изложенных в статье 1, более широкому обмену мнениями в ходе сессий Совета и обеспечению поступления информации на постоянной основе в общих интересах участников, следует обеспечить подготовку регулярных обзоров, обмен информацией, и, по необходимости, подготовку специальных исследований по вопросам зерновых, обращая преимущественное внимание на следующее:

- a) ресурсы, спрос и конъюнктура рынка;
- b) изменения в национальной политике и их влияние на состояние мирового рынка;
- c) изменения, касающиеся совершенствования и расширения торговли, потребления, хранения и транспортировки, особенно в развивающихся странах.

2. В целях улучшения сбора и предоставления информации для обзоров и исследований, которые упоминаются в пункте 1 настоящей статьи, обеспечения возможности более широкого прямого участия участников в работе Совета, а также в дополнение к указаниям, которые уже даются Советом в ходе его сессий, создается Подкомитет по конъюнктуре рынка с функциями, определенными в статье 16.

Статья 4. КОНСУЛЬТАЦИИ О ПОЛОЖЕНИИ НА РЫНКЕ

1. Если Подкомитет по конъюнктуре рынка в ходе своего постоянного наблюдения за положением на рынке, в соответствии со статьей 16, приходит к

мнению, что изменения на международном рынке зерна создают серьезную угрозу интересам участников, или если Исполнительный директор по своей инициативе или по просьбе любого участника обращает внимание Подкомитета на таковые изменения, последний незамедлительно сообщает о соответствующих фактах Исполнительному комитету. Информирую об этом Исполнительный комитет. Подкомитет обращает особое внимание на обстоятельства, которые угрожают интересам участвующих стран.

2. Исполнительный комитет собирается в течение десяти рабочих дней для рассмотрения таковых изменений, и, если сочтет это целесообразным, обращается к Председателю Совета с просьбой созвать сессию Совета для рассмотрения ситуации.

Статья 5. КОММЕРЧЕСКИЕ ЗАКУПКИ И СПЕЦИАЛЬНЫЕ СДЕЛКИ

1. Коммерческой закупкой в целях настоящей Конвенции является закупка, как она определена в статье 2, соответствующая обычной коммерческой практике в международной торговле, за исключением сделок, о которых речь идет в пункте 2 настоящей статьи.

2. Специальной сделкой в целях настоящей Конвенции является такая сделка, которая включает особые условия, не соответствующие обычной коммерческой практике, в связи с участием в заключении такой сделки Правительства соответствующей страны. К категории специальных сделок относятся следующие:

- a) продажа на условиях кредита, при которой в результате участия Правительства процентная ставка, срок платежа и другие сопутствующие условия не соответствуют коммерческим ставкам, срокам или условиям, преобладающим на мировом рынке;
- b) продажа, при которой зерно оплачивается за счет займа, предоставленного Правительством участника-экспортера для закупки зерна;
- c) продажа с оплатой в валюте участника-импортера, которая не обратима в валюту или товары для использования в экспортной стране;
- d) продажа по торговым соглашениям со специальными условиями платежа, включающими клиринговые расчеты с урегулированием кредитовых сальдо в двустороннем порядке путем обмена товарами, за исключением тех случаев, когда соответствующий участник-экспортер и участник-импортер договариваются о том, что продажу следует считать коммерческой;
- e) бартерные сделки:
 - i) которые заключаются при участии Правительств и при которых зерно предоставляется в обмен по иным ценам, чем те, которые преобладают на мировом рынке, или
 - ii) которые заключаются в рамках государственных программ закупок, за исключением тех случаев, когда закупка зерна является предметом бартерной сделки, при которой страна конечного назначения не указана в первоначальном бартерном договоре;
- f) предоставление зерна в порядке дара или закупка зерна за счет денежных средств, безвозмездно предоставленных для этой конкретной цели участником-экспортером;

g) любые другие определенные Советом категории сделок, включающие особые условия, не соответствующие обычной коммерческой практике, в связи с участием в заключении таких сделок Правительства соответствующей страны.

3. Если Исполнительный директор или любой участник ставит вопрос о том, является ли данная сделка коммерческой закупкой согласно определению пункта 1 настоящей статьи или специальной сделкой согласно определению пункта 2 настоящей статьи, решение выносится Советом.

Статья 6. ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ЗАКЛЮЧЕНИЯ СДЕЛОК НА ЛЬГОТНЫХ УСЛОВИЯХ

1. Участники обязуются осуществлять все сделки на льготных условиях по зерну таким образом, чтобы не причинять при этом ущерба нормальной структуре производства и международной коммерческой торговле.

2. С этой целью участники, как поставщики, так и получатели, принимают соответствующие меры для обеспечения того, чтобы сделки на льготных условиях дополняли коммерческие продажи, которые можно было бы реально ожидать в отсутствие указанных сделок, и приводили к увеличению потребления и запасов в стране-получателе. Подобные меры для стран, являющихся членами ФАО, должны соответствовать принципам ФАО, касающимся сбыта излишков, и основным направлениям и консультативным обязательствам участников ФАО, и могут предусматривать требование, чтобы определенный объем коммерческого импорта зерна, согласованный со страной-получателем, сохранялся на общей основе этой страной. При установлении или корректировке этого объема необходимо полностью учитывать объем коммерческого импорта за определенный период, последние тенденции в потреблении и импорте и экономическое положение страны-получателя, включая, в частности, состояние ее платежного баланса.

3. Участники при проведении экспортных сделок на льготных условиях должны до осуществления подобных сделок в максимально возможной степени консультироваться с участниками-экспортерами, на коммерческий экспорт которых могут повлиять такие сделки.

4. Секретариат периодически докладывает Совету о ходе торговли зерном по сделкам, заключенным на льготных условиях.

Статья 7. РЕГИСТРАЦИЯ И СБОР СВЕДЕНИЙ

1. Участники регулярно предоставляют сведения, а Совет проводит регистрацию данных за каждый сельскохозяйственный год, показывая все отгрузки зерна участниками и весь импорт зерна из неучаствующих стран отдельно по коммерческим закупкам и специальным сделкам. Совет также, по мере возможности, проводит регистрацию всех поставок между неучаствующими странами.

2. Участники, по мере возможности, предоставляют такую информацию, которая может потребоваться Совету в отношении их предложения и спроса на зерно, и своевременно сообщают обо всех изменениях в их национальной зерновой политике.

3. Для целей настоящей статьи:

a) участники направляют Исполнительному директору такие сведения относительно количеств зерна, являющегося объектом коммерческих продаж и закупок, а также специальных сделок, какие могут потребоваться Совету в пределах его компетенции, включая:

- i)* в отношении специальных сделок — такие подробности сделок, которые можно использовать для их классификации в соответствии со статьей 5;
- ii)* имеющиеся сведения относительно типа, класса, сорта и качества соответствующего зерна.

b) каждый участник при экспорте зерна направляет Исполнительному директору такие данные в отношении экспортных цен, которые могут потребоваться Совету;

c) Совет на регулярной основе получает сведения относительно преобладающих в данное время расходах по транспортировке зерна, и участники сообщают такие дополнительные сведения, какие могут потребоваться Совету.

4. Если зерно поступает в страну конечного назначения после перепродажи, перевозки или перегрузки в портах страны, которая не является страной происхождения пшеницы, участники в возможно более полной мере представляют такую информацию, которая позволила бы зарегистрировать отгрузки как отгрузки между страной происхождения и страной конечного назначения. В случае перепродажи, положения данного пункта применяются в тех случаях, когда зерно отправлено из страны происхождения в том же сельскохозяйственном году.

5. Совет разрабатывает правила процедуры сбора сведений и ведения регистрации, о которых идет речь в настоящей статье. В этих правилах должны предусматриваться сроки и порядок представления таких сведений, а также обязанности участников в отношении их представления. Совет также предусматривает порядок внесения изменений в любые записи или сведения, находящиеся в его ведении, включая порядок разрешения любых возникающих в связи с этим споров. Если какой-либо участник неоднократно и без всяких на то оснований не представляет сведения, как это предусмотрено настоящей статьей, Исполнительный комитет проводит консультации с этим участником, чтобы исправить создавшееся положение.

Статья 8. СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

1. Все споры относительно толкования или применения настоящей Конвенции, которые не были урегулированы путем переговоров, по просьбе любого участника, являющегося одной из сторон в споре, передаются на решение Совета.

2. Любой участник, который считает, что его интересам как стороне настоящей Конвенции причинен серьезный ущерб действиями одного или нескольких участников и это нарушает функционирование Конвенции, может передать вопрос на рассмотрение Совета. Совет в таком случае незамедлительно консультируется с соответствующими участниками с тем, чтобы решить вопрос. Если в результате таких консультаций вопрос остается нерешенным, Совет вновь рассматривает вопрос и может вынести рекомендации соответствующим участникам.

ЧАСТЬ II. АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 9. СОСТАВ СОВЕТА

1. Международный Совет по пшенице, учрежденный на основании Международного соглашения по пшенице 1949 года, продолжает действовать в целях осуществления настоящей Конвенции; при этом его состав, полномочия и обязанности определяются настоящей Конвенцией.
2. Участники могут быть представлены на заседаниях Совета представителями, заместителями и советниками.
3. Совет избирает Председателя и Заместителя Председателя сроком на один сельскохозяйственный год. Председатель не имеет права голоса, и Заместитель Председателя не имеет права голоса при исполнении обязанностей Председателя.

Статья 10. ПОЛНОМОЧИЯ И ОБЯЗАННОСТИ СОВЕТА

1. Совет устанавливает свои правила процедуры.
2. Совет ведет такую документацию, которая необходима по условиям настоящей Конвенции, а также любую другую документацию, которую он сочтет необходимой.
3. В целях содействия выполнению Советом своих обязанностей по настоящей Конвенции Совет может просить, а участники должны предоставить ему, в соответствии с пунктом 2 статьи 7, такие статистические данные и информацию, которые необходимы ему для этих целей.
4. Совет может специальным большинством голосов делегировать любому из своих комитетов или Исполнительному директору полномочия или обязанности, за исключением следующих:
 - a) Принятие решений по вопросам, указанным в статье 8;
 - b) Пересмотр, согласно статье 11, голосов участников, перечисленных в Приложении;
 - c) Определение участников-экспортеров и импортеров и распределение голосов между ними, согласно статье 12;
 - d) Местопребывание Совета, согласно пункту 1 статьи 13;
 - e) Назначение Исполнительного директора, согласно пункту 2 статьи 17;
 - f) Утверждение бюджета и расчет взносов участников, согласно статье 21;
 - g) Временное лишение участников права голоса, согласно пункту 6 статьи 21;
 - h) Любое обращение к Генеральному секретарю ЮНКТАД с просьбой о созыве конференции для переговоров, согласно статье 22;
 - i) Исключение участника из Совета, согласно статье 30;
 - j) Предложение о внесении поправок, согласно статье 32;
 - k) Продление или прекращение срока действия настоящей Конвенции, согласно статье 33.

Совет может в любое время большинством поданных голосов отозвать такие делегированные полномочия и обязанности.

5. Любое решение, принятое на основании делегированных Советом полномочий или обязанностей, в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, подлежит пересмотру Советом по просьбе любого участника в сроки, установленные Советом. Любое решение, в отношении которого в установленные Советом сроки не поступило просьбы о пересмотре, является обязательным для всех участников.

6. В дополнение к полномочиям и обязанностям, определенным настоящей Конвенцией, Совет может иметь также другие полномочия и выполнять другие обязанности, которые необходимы для выполнения условий настоящей Конвенции.

Статья 11. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ В ЦЕЛЯХ ВСТУПЛЕНИЯ КОНВЕНЦИИ В СИЛУ И БЮДЖЕТНЫХ ВОПРОСОВ

1. Для целей вступления в силу настоящей Конвенции, в соответствии с пунктом 1 статьи 28, количество голосов каждого Правительства показано в Приложении.

2. Для целей расчета финансовых взносов, в соответствии со статьей 21, голоса участников должны рассчитываться на базе голосов, указанных в Приложении, с учетом следующего:

a) сразу после вступления Конвенции в силу Совет перераспределяет в Приложении голоса среди правительств, которые депонировали свои ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении или присоединении или уведомления о временном применении, пропорционально числу голосов, которыми каждый из них обладает в соответствии с Приложением;

b) после вступления Конвенции в силу всякий раз, когда какое-либо правительство становится или перестает быть стороной настоящей Конвенции, Совет перераспределяет голоса среди других участников пропорционально тому числу голосов, которым обладает каждый участник, перечисленный в Приложении;

c) через три года после вступления в силу настоящей Конвенции и каждый раз при продлении срока действия Конвенции, в соответствии с пунктом 2 статьи 33, Совет пересматривает и может корректировать голоса участников, перечисленных в Приложении.

3. Для всех остальных целей, касающихся выполнения настоящей Конвенции, голоса участников распределяются в соответствии со статьей 12.

Статья 12. ОПРЕДЕЛЕНИЕ УЧАСТНИКОВ-ЭКСПОРТЕРОВ И УЧАСТНИКОВ-ИМПОРТЕРОВ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ МЕЖДУ НИМИ

1. На первой сессии, созванной в рамках настоящей Конвенции, Совет установит, кто из участников будет участником-экспортёром и кто из участников будет участником-импортером в целях настоящей Конвенции. При этом Совет будет учитывать структуру торговли пшеницей этих участников и их точку зрения по этому вопросу.

2. После того, как Совет определит, кто из участников настоящей Конвенции является участником-экспортёром и кто является участником-импортером, участники-экспортёры, исходя из распределения их голосов согласно статье 11, распределяют голоса между собой по договоренности, в соответ-

ствии с условиями, изложенными в пункте 3 настоящей статьи, и участники-импортеры распределяют голоса аналогичным образом.

3. В целях распределения голосов, в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, участники-экспортеры имеют совместно 1000 голосов и участники-импортеры имеют совместно 1000 голосов. Ни один участник не имеет более 333 голосов в качестве участника-экспортера или более 333 голосов в качестве участника-импортера. Не должно быть частичных голосов.

4. Списки участников-экспортеров и импортеров пересматриваются Советом в свете изменений в структуре их торговли пшеницей по истечении трех лет после вступления в силу Конвенции. Они также пересматриваются каждый раз при продлении срока действия Конвенции в соответствии с пунктом 2 статьи 33.

5. По просьбе любого участника Совет может в начале любого сельскохозяйственного года специальным большинством голосов перевести данного участника из списка участников-экспортеров в список участников-импортеров или, соответственно, из списка участников-импортеров в список участников-экспортеров.

6. Распределение голосов участников-экспортеров и импортеров пересматривается Советом каждый раз, когда списки участников-экспортеров и импортеров изменяются в соответствии с пунктами 4 и 5 настоящей статьи. Всякое перераспределение голосов в соответствии с настоящим пунктом осуществляется согласно условиям, изложенными в пункте 3 настоящей статьи.

7. Всякий раз, когда какое-либо Правительство становится или перестает быть стороной настоящей Конвенции, Совет соответственно перераспределяет голоса остальных участников-экспортеров и импортеров пропорционально тому числу голосов, которым обладает каждый участник в соответствии с условиями, изложенными в пункте 3 настоящей статьи.

8. Любой участник-экспортер может уполномочить любого другого участника-экспортера и любой участник-импортер может уполномочить любого другого участника-импортера представлять его интересы и осуществлять его право на голосование на одном или нескольких заседаниях Совета. Соответствующим образом оформленная передача полномочий должна быть представлена Совету.

9. Если на каком-либо заседании Совета участник не представлен официальным представителем и не уполномочил другого участника осуществлять его право на голосование в соответствии с пунктом 8 настоящей статьи, или если к моменту какого-либо заседания какой-либо участник утратил право голоса, был лишен его или вновь его приобрел в соответствии с каким-либо положением настоящей Конвенции, то общее число голосов, которыми должны располагать участники-экспортеры на данном заседании, должно быть уравнено с общим числом голосов, которыми будут фактически располагать на данном заседании участники-импортеры, и перераспределено среди участников-экспортеров пропорционально их голосам.

Статья 13. МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ, СЕССИИ, КВОРУМ

1. Местопребыванием Совета является Лондон, если Совет не примет иного решения.

2. Совет собирается не менее одного раза в каждой половине сельскохозяйственного года и в любое другое время по решению Председателя или в связи с иными требованиями, предусмотренными настоящей Конвенцией.

3. Председатель созывает сессию Совета по просьбе: *a)* пяти участников или *b)* одного или нескольких участников, имеющих в сумме не менее 10 процентов общего числа голосов, или *c)* Исполнительного комитета.

4. Присутствие представителей, располагающих большинством голосов участников-экспортеров, и представителей, располагающих большинством голосов участников-импортеров, до перераспределения голосов в соответствии с пунктом⁹ статьи 12, является необходимым для обеспечения кворума на любом заседании Совета.

Статья 14. РЕШЕНИЯ

1. За исключением иных случаев, предусмотренных настоящей Конвенцией, решения Совета принимаются большинством голосов участников-экспортеров и большинством голосов участников-импортеров, подсчитанных раздельно.

2. Каждый участник признает для себя обязательными все решения Совета, принятые в соответствии с положениями настоящей Конвенции, что не затрагивает его полной свободы действий в определении и проведении сельскохозяйственной и ценовой политики.

Статья 15. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

1. Совет учреждает Исполнительный комитет в составе не более шести участников-экспортеров, ежегодно избираемых участниками-экспортерами, и не более восьми участников-импортеров, ежегодно избираемых участниками-импортерами. Совет назначает Председателя Исполнительного комитета и может назначить Заместителя председателя.

2. Исполнительный комитет отвечает перед Советом и проводит свою работу под его общим руководством. Он имеет такие полномочия и обязанности, которые четко определены для него в соответствии с настоящей Конвенцией, а также другие полномочия и обязанности, которые Совет может ему делегировать согласно пункту 4 статьи 10.

3. Участники-экспортеры в Исполнительном комитете имеют общее число голосов, равное числу голосов участников-импортеров. Голоса участников-экспортеров в Исполнительном комитете распределяются по договоренности между ними при условии, что ни один участник-экспортер не должен иметь более 40 процентов общего числа голосов указанных участников-экспортеров. Голоса участников-импортеров в Исполнительном комитете распределяются по договоренности между ними при условии, что ни один участник-импортер не должен иметь более 40 процентов общего числа голосов указанных участников-импортеров.

4. Совет устанавливает правила процедуры в отношении голосования в Исполнительном комитете и может разработать другие положения в отношении правил процедуры в Исполнительном комитете, которые он сочтет необходимыми. Решения Исполнительного комитета принимаются таким же большинством голосов, как это предусмотрено настоящей Конвенцией в отношении Совета при рассмотрении аналогичных вопросов.

5. Любой участник Совета, который не является членом Исполнительного комитета, может принимать участие без права голоса в обсуждении любого вопроса, рассматриваемого Исполнительным комитетом, в тех случаях, когда последний считает, что затрагиваются интересы данного участника.

Статья 16. ПОДКОМИТЕТ ПО КОНЬЮНКТУРЕ РЫНКА

1. Исполнительный комитет учреждает Подкомитет по конъюнктуре рынка в составе представителей не более шести участников-экспортеров и не более шести участников-импортеров. Председатель Консультативного подкомитета назначается Исполнительным комитетом.

2. Подкомитет держит под постоянным наблюдением и информирует участников по всем вопросам, оказывающим влияние на мировую зерновую экономику. В процессе наблюдения Подкомитет принимает во внимание соответствующую информацию, предоставляемую любым членом Совета.

3. Подкомитет осуществляет дополнительное, наряду с Советом, руководство Секретариатом в целях оказания ему помощи в проведении работы, предусмотренной в статье 3.

4. Подкомитет прилагает особые усилия к привлечению других участников Совета к обсуждению вопросов, прямо затрагивающих их интересы, таких, как их национальная зерновая политика, или, в частности, в отношении развивающихся стран, их импортные потребности. Любой член Совета, не являющийся членом Подкомитета, может участвовать в его заседаниях в качестве наблюдателя.

5. Подкомитет дает консультации согласно соответствующим статьям настоящей Конвенции, а также по любым другим вопросам, которые могут быть переданы ему Советом или Исполнительным комитетом.

Статья 17. СЕКРЕТАРИАТ

1. Совет имеет секретариат, который состоит из Исполнительного директора, являющегося старшим должностным лицом, и такого штата сотрудников, который может потребоваться для работы Совета и его комитетов.

2. Совет назначает Исполнительного директора, который является ответственным за исполнение обязанностей, возложенных на секретариат по проведению в жизнь настоящей Конвенции, и за выполнение других обязанностей, которые возлагаются на него Советом или его Комитетами.

3. Сотрудники секретариата назначаются Исполнительным директором в соответствии с правилами, утвержденными Советом.

4. Условием для назначения Исполнительного директора и сотрудников секретариата является отсутствие у них финансовой заинтересованности в области торговли пшеницей, или, если такая заинтересованность имеется, отказ от нее, а также обязательство не испрашивать или не получать от какого бы то ни было Правительства или от каких бы то ни было органов, не относящихся к Совету, инструкций относительно выполнения обязанностей, вытекающих из настоящей Конвенции.

Статья 18. ПРИГЛАШЕНИЕ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ

Совет может пригласить любое неучаствующее государство, а также любую межправительственную организацию присутствовать на любом из его заседаний в качестве наблюдателя.

Статья 19. СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

1. Совет может принимать любые необходимые меры для организации консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности, с Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и Продовольственной и сельскохозяйственной организацией, а также с другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и межправительственными организациями, когда это будет сочтено целесообразным.

2. Учитывая особую роль Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в международной торговле сырьевыми товарами, Совет информирует Конференцию Организации Объединенных Наций по торговле и развитию о своей деятельности и программах работы таким образом, как он сочтет целесообразным.

3. Если Совет сочтет, что какие-либо условия настоящей Конвенции несовместимы с требованиями, которые могут быть установлены Организацией Объединенных Наций через ее соответствующие органы или специализированные учреждения в отношении межправительственных товарных соглашений, то такое несоответствие рассматривается как обстоятельство, мешающее осуществлению настоящей Конвенции, и в этом случае применяется процедура, предусмотренная в статье 32.

Статья 20. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

1. Совет имеет юридический статус. Он пользуется, в частности, правом заключать договоры, приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом и быть истцом или ответчиком в суде.

2. Статус, привилегии и иммунитеты Совета на территории Соединенного Королевства будут и впредь определяться соглашением о штаб-квартире между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Международным советом по пшенице, подписанным в Лондоне 28 ноября 1968 года.

3. Соглашение, о котором говорится в пункте 2 настоящей статьи, не является составной частью настоящей Конвенции. Его действие, однако, прекращается:

- a) по соглашению между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Советом, или
- b) в случае перемещения Совета с территории Соединенного Королевства, или
- c) в случае прекращения деятельности Совета.

4. В случае перемещения Совета с территории Соединенного Королевства Правительство страны-участника, в которой находится Совет, заключает с ним международное соглашение относительно статуса, привилегий и иммунитетов Совета, его Исполнительного директора, персонала, а также представителей участников, принимающих участие в заседаниях, созываемых Советом.

Статья 21. ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

1. Расходы делегаций, входящих в состав Совета, а также представителей в его комитетах и подкомитетах покрываются соответствующими Правитель-

ствами. Прочие расходы, необходимые для проведения в жизнь настоящей Конвенции, покрываются за счет ежегодных взносов всех участников. Взнос каждого участника за каждый сельскохозяйственный год определяется пропорционально числу его голосов в Приложении по отношению к общему числу голосов участников в Приложении, перераспределенными в соответствии с пунктом 2 статьи 11 таким образом, чтобы отражать состав участников Конвенции в момент утверждения бюджета на данный год.

2. На своей первой сессии после вступления в силу настоящей Конвенции Совет утверждает свой бюджет на сельскохозяйственный год, оканчивающийся 30 июня 1987 года, и устанавливает размеры взносов каждого участника.

3. На сессии, проводимой во второй половине каждого сельскохозяйственного года, Совет утверждает свой бюджет на следующий сельскохозяйственный год и устанавливает размеры взносов каждого участника на этот сельскохозяйственный год.

4. Первоначальный взнос любого участника, присоединяющегося к настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 1 статьи 27, устанавливается Советом на основании числа голосов, которыми этот участник будет располагать в соответствии с пунктом 2б статьи 11, и срока, остающегося до истечения текущего сельскохозяйственного года; причем взносы, установленные для других участников на текущий сельскохозяйственный год, остаются без изменений.

5. Взносы подлежат уплате немедленно после их установления.

6. Если какой-либо участник по истечении шести месяцев после наступления даты, на которую его взнос подлежит уплате, в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи, не уплатил полностью своего взноса, Исполнительный директор предлагает этому участнику произвести платеж в кратчайший возможный срок. Если по истечении шести месяцев после обращения Исполнительного директора данный участник все же не уплатит свой взнос, то он временно лишается права голоса в Совете и Исполнительном комитете до тех пор, пока полностью не уплатит свой взнос.

7. Участник, временно лишенный права голоса в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи, не утрачивает никаких других своих прав и не освобождается ни от каких других своих обязательств по настоящему Соглашению, если только Совет не примет иного решения специальным большинством голосов. Он продолжает нести ответственность по уплате своего взноса и по исполнению любого иного из своих финансовых обязательств по настоящему Соглашению.

8. Каждый сельскохозяйственный год Совет публикует заверенный отчет о поступлениях и расходах за истекший сельскохозяйственный год.

9. Перед прекращением своей деятельности Совет принимает меры по урегулированию своих обязательств, а также по передаче своей документации и активов.

Статья 22. ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Для обеспечения поставок пшеницы и других видов зерна участникам-импортерам и сбыта пшеницы и других видов зерна участниками-экспортерами по справедливым и устойчивым ценам Совет в надлежащее время рассмотрит

вопрос о возможных переговорах по новому международному соглашению или конвенции с экономическими положениями. Когда будет сочтено, что эти переговоры могут быть успешно завершены, Совет обратится к Генеральному секретарю Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию с просьбой созвать конференцию для ведения переговоров.

ЧАСТЬ III. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 23. ДЕПОЗИТАРИЙ

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначает-ся депозитарием настоящей Конвенции.

2. Депозитарий сообщает всем правительствам, подписавшим Конвенцию или присоединившимся к ней, о каждом случае подписания, ратификации, принятия, одобрения, временного применения и присоединения к настоящей Конвенции, а также о каждой нотификации и уведомлении, полученном в соответствии со статьями 29 и 32.

Статья 24. ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Штаб-квартире Организации Объединенных Наций с 1 мая 1986 года по 30 июня 1986 года включительно Правительствами стран, перечисленных в Приложении, а также любым Правительством, являющимся членом Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.

Статья 25. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ ИЛИ ОДОБРЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или одобрению каждым подписавшим его Правительством согласно его соответствующим конституционным процедурам.

2. Ратификационные грамоты и акты о принятии или одобрении сдаются на хранение депозитарию не позднее 30 июня 1986 года. Однако Совет может предоставить одну или несколько отсрочек любому подписавшему Правительству, которое оказалось не в состоянии депонировать ратификационную грамоту или акт к указанному сроку. Совет информирует депозитария обо всех указанных продлениях.

Статья 26. ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Любое подписавшее Правительство и любое другое Правительство, имеющее право подписать настоящую Конвенцию, или чье заявление о присоединении одобрено Советом, может сдать на хранение депозитарию декларацию о временном применении. Любое Правительство, сдавшее на хранение такую декларацию, временно применяет настоящую Конвенцию и временно считается ее стороной.

Статья 27. ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Любое Правительство, указанное в Приложении, и любое Правительство, являющееся членом Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, может присоединиться к настоящей Конвенции до 30 июня 1986 года включительно, за исключением тех случаев, когда Совет может

предоставить одну или несколько отсрочек любому Правительству, которое к указанной дате не сдало на хранение своих актов о присоединении.

2. После 30 июня 1986 года Правительства всех государств могут присоединиться к настоящей Конвенции на условиях, которые Совет сочтет целесообразными. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение депозитарию акта о присоединении. В акте о присоединении должно быть указано, что Правительство принимает все условия, установленные Советом.

3. В тех случаях, когда для целей проведения в жизнь настоящей Конвенции указываются участники, перечисленные в Приложении, любой участник, Правительство которого присоединилось к настоящей Конвенции на условиях, предложенных Советом в соответствии с этой статьей, считается внесенным в указанное Приложение.

Статья 28. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу 1 июля 1986 года, если ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении или присоединении или декларации о временном применении были сданы на хранение не позднее 30 июня 1986 года от имени Правительств, располагающих по крайней мере 60 процентами голосов, указанных в Приложении.

2. Если настоящая Конвенция не вступает в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Правительства, которые сдали на хранение ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении или присоединении или декларации о временном применении, могут решить с общего согласия, что она вступает в силу между ними, или могут предпринять любые действия, которые, по их мнению, требует ситуация.

Статья 29. ДОБРОВОЛЬНЫЙ ВЫХОД

Любой участник может выйти из Конвенции в конце сельскохозяйственного года, направив депозитарию не менее, чем за 90 дней до конца данного сельскохозяйственного года письменное уведомление о своем выходе, однако этим он не освобождается от обязательств, вытекающих из настоящей Конвенции, которые не были выполнены к концу данного сельскохозяйственного года. Одновременно участник информирует Совет о предпринятых действиях.

Статья 30. ИСКЛЮЧЕНИЕ

Если Совет считает, что какой-либо участник нарушает свои обязательства по настоящей Конвенции, и решает, что такое нарушение наносит серьезный ущерб действию настоящей Конвенции, он может специальным большинством голосов исключить данного участника из Совета. Совет немедленно уведомляет депозитария о любом таком решении. По истечении девяноста дней с даты вынесения Советом решения участник перестает быть членом Совета.

Статья 31. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

1. Совет определяет порядок расчетов, который он считает справедливым, с участником, который выходит из настоящей Конвенции или исключается из Совета или который каким-либо иным образом перестает быть стороной настоящей Конвенции. Совет удерживает любые суммы, уже уплаченные этим

участником. Такой участник остается обязанным уплатить Совету любые причитающиеся с него суммы.

2. После истечения срока действия настоящей Конвенции любой участник, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации или каких-либо других активов Совета; на него также не возлагается какая-либо часть возможного дефицита Совета.

Статья 32. ПОПРАВКИ

1. Совет может специальным большинством голосов рекомендовать участникам поправку к настоящей Конвенции. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения депозитарием уведомлений о ее принятии от участников, располагающих двумя третями голосов от общего числа голосов экспортирующих участников, и от участников-импортеров, располагающих двумя третями от общего числа голосов импортирующих участников, или в такой более поздний срок, который может быть установлен Советом специальным большинством голосов. Совет может установить срок, в пределах которого каждый участник уведомляет депозитария о принятии им поправки, и если к этому сроку поправка не вступает в силу, то она считается снятой. Совет представляет депозитарию информацию, необходимую для определения того, являются ли полученные уведомления о принятии поправки достаточными для вступления последней в силу.

2. Любой участник, от имени которого не было направлено уведомление о принятии какой-либо поправки к дате ее вступления в силу, перестает с указанной даты быть стороной настоящего Соглашения, если только такой участник не убедит Совет в том, что ее принятие не может быть обеспечено в срок ввиду затруднений в завершении его конституционных процедур и Совет не решит продлить для такого участника срок, установленный для принятия поправки. Участник не считается связанным такой поправкой до тех пор, пока он не уведомит о ее принятии.

Статья 33. СРОК, ПРОДЛЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение остается в силе до 30 июня 1991 года, если оно не будет продлено согласно пункту 2 настоящей статьи или если его действие не будет ранее прекращено согласно пункту 3 настоящей статьи или не будет заменено до указанной даты новым соглашением и Конвенцией, в отношении которой могут вестись переговоры согласно статье 22.

2. Совет специальным большинством голосов может продлить настоящую Конвенцию после 30 июня 1991 года на очередные сроки, не превышающие два года в каждом отдельном случае. Любой участник, который не согласен с таким продлением настоящего Соглашения, информирует об этом Совет и перестает быть стороной настоящей Конвенции с того момента, когда начинается срок продления.

3. Совет может в любой момент специальным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения, начиная с такой даты и на таких условиях, какие он может установить.

4. После прекращения действия настоящей Конвенции Совет продолжает существовать в течение такого времени, которое может потребоваться для осуществления его ликвидации, и обладает такими полномочиями и выполняет такие обязанности, какие могут потребоваться для указанной цели.

5. Совет уведомляет депозитария о любых действиях, предпринятых в соответствии с пунктом 2 или 3 настоящей статьи.

Статья 34. Взаимосвязь ПРЕАМБУЛЫ и КОНВЕНЦИИ

Настоящая Конвенция включает преамбулу Международного соглашения по пшенице 1986 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи надлежащим образом на то уполномочены своими соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию в даты, указанные против их подписей.

СОВЕРШЕНО в Лондоне четырнадцатого марта тысяча девятьсот восемьдесят шестого года, причем тексты настоящей Конвенции на английском, французском, русском и испанском языках являются равно аутентичными.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ГОЛОСА УЧАСТНИКОВ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 11

Австралия	129
Австрия	1
Алжир	14
Аргентина	88
Барбадос	1
Боливия	5
Бразилия	70
Ватикан	1
Венесуэла	30
Гана	2
Гватемала	3
Доминиканская Республика	1
Европейское экономическое сообщество	424
Египет (Арабская Республика)	71
Израиль	5
Индия	39
Ирак	5
Иран	2
Йеменская Арабская Республика	2
Канада	286
Кения	4
[Корейской Республики] ¹	20
Коста-Рика	3
Куба	2
Ливан	10
Ливийская Арабская Джамахирия	5
Маврикий	2
Мальта	2
Марокко	10
Нигерия	8
Норвегия	15
Пакистан	18
Панама	2
Перу	19
Сальвадор	2
Саудовская Аравия	12
Сирийская Арабская Республика	5
Соединенные Штаты Америки	311
Союз Советских Социалистических Республик	129
Тринидад и Тобаго	4
Тунис	5
Турция	4
Финляндия	2
Швейцария	18
Швеция	10

¹ The words or absence of words within brackets reflect the corrections effected by a procès-verbal of rectification drawn up by the Secretary-General of the United Nations and dated at New York on 11 August 1986 — Les mots ou l'absence de mots entre crochets reflètent les corrections effectuées par un procès-verbal de rectification établi par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en date à New York du 11 août 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL DEL TRIGO, 1986

PREÁMBULO

Los signatarios del presente Convenio,

Considerando que el Convenio Internacional del Trigo, 1949, fue revisado, renovado o prorrogado en ocasiones sucesivas llevando a la conclusión del Convenio Internacional del Trigo, 1971,

Considerando que las disposiciones del Convenio Internacional del Trigo, 1971, que comprende por una parte el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, y por otra el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1980, prorrogados por Protocolo, caducan el 30 de junio de 1986 y que es conveniente concertar un Convenio por un nuevo período.

Han convenido que el Convenio Internacional del Trigo, 1971, sea actualizado y llamado de nuevo el Convenio Internacional del Trigo, 1986, el cual comprende dos instrumentos jurídicos separados:

- a) el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1986, y
- b) el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1986,

y que cada uno de estos dos Convenios, o uno de ellos, según proceda, se presenten a la firma y a la ratificación, aceptación o aprobación de los Gobiernos interesados, conforme a sus respectivos procedimientos constitucionales o institucionales.

CONVENIO SOBRE EL COMERCIO DEL TRIGO, 1986

PARTE I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. OBJETIVOS

Los objetivos del presente Convenio son:

- a) Favorecer la cooperación internacional en todos los aspectos del comercio del trigo y otros cereales, especialmente en lo que éstos afectan a la situación triguera;
- b) Fomentar el desarrollo del comercio internacional de cereales y asegurar que este comercio sea lo más libre posible, comprendiendo la eliminación de barreras comerciales y las prácticas desleales y discriminatorias, en interés de todos los miembros, particularmente los miembros en desarrollo;
- c) Contribuir en la medida mayor de lo posible a la estabilidad de los mercados internacionales de cereales en interés de todos los miembros, acrecentar la seguridad alimentaria mundial, y contribuir al desarrollo de los países cuyas economías dependen en gran medida de las ventas comerciales de cereales;
- d) Servir de foro para el intercambio de información y debate de los intereses de los miembros, referentes al comercio de cereales; y
- e) Proveer el marco apropiado para la posible negociación de un nuevo acuerdo o convenio internacional con disposiciones económicas.

Artículo 2. DEFINICIONES

Para los fines de este Convenio:

- 1. a) Por "Consejo" se entiende el Consejo Internacional del Trigo creado por el Convenio Internacional del Trigo, 1949, y mantenido en funciones en virtud del Artículo 9;
- b) i) por "miembro" se entiende una parte en el presente Convenio;
ii) por "miembro exportador" se entiende un miembro así designado conforme al Artículo 12;
iii) por "miembro importador" se entiende un miembro así designado conforme al Artículo 12;
- c) Por "Comité Ejecutivo" se entiende el Comité instituido de conformidad con el Artículo 15;
- d) Por "Subcomité sobre Condiciones del Mercado" se entiende el Subcomité instituido de conformidad con el Artículo 16;
- e) Por "cereal" o "cereales" se entiende trigo, harina de trigo, centeno, cebada, avena, maíz, mijo y sorgo, así como todo otro cereal y producto que el Consejo decida;
- f) i) por "compra" se entiende, conforme lo exija el contexto, la compra de cereal para importación, o la cantidad de cereal así comprada;
ii) por "venta" se entiende, conforme lo exija el contexto, la venta de cereal para exportación, o la cantidad de ese cereal así vendida;

iii) cuando en el presente Convenio se hace referencia a una compra o a una venta, se entenderá que se refiere no sólo a las compras o ventas concertadas entre los Gobiernos interesados, sino también a las compras o ventas concertadas entre comerciantes particulares y a las concertadas entre un comerciante particular y el Gobierno interesado;

g) Por "voto especial" se entiende todo voto que requiera por lo menos las dos terceras partes de los votos emitidos por los miembros exportadores, presentes y votantes, y por lo menos las dos terceras partes de los votos emitidos por los miembros importadores, presentes y votantes, contados separadamente;

h) Por "año agrícola" se entiende el período comprendido desde el 1º de julio al 30 de junio;

i) Por "día laborable" se entiende todo día de trabajo en la sede del Consejo.

2. Toda referencia en el presente Convenio a un "Gobierno" o "Gobiernos" se considerará aplicable a la Comunidad Económica Europea (referida en adelante como la CEE). Por consiguiente, se considerará que toda referencia en el presente Convenio a "firma" o al "depósito de instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación", o "un instrumento de adhesión" o "una declaración de aplicación provisional" por un Gobierno, comprende, en el caso de la CEE, la firma o declaración de aplicación provisional que en nombre de la CEE efectúe su autoridad competente y el depósito del instrumento que, con arreglo a los procedimientos institucionales de la CEE, deba depositar para la conclusión de un convenio internacional.

Artículo 3. INFORMACIÓN, INFORMES Y ESTUDIOS

1. Para facilitar el logro de los objetivos comprendidos en el Artículo 1, hacer posible un intercambio de opiniones más completo en los períodos de sesiones del Consejo y disponer de información en una base continua que sirva al interés general de los miembros, se harán los acuerdos pertinentes para la elaboración de informes regulares e intercambio de información, así como también estudios especiales, según proceda, comprendiendo cereales, que se centrarán principalmente en lo siguiente:

- a) condiciones de las disponibilidades, la demanda y el mercado;
- b) acontecimientos en las políticas nacionales y sus efectos sobre el mercado internacional;
- c) acontecimientos relacionados con el mejoramiento y la expansión del comercio, la utilización, el almacenamiento y el transporte, especialmente en los países en desarrollo.

2. Para mejorar la recogida y presentación de la información para esos informes y estudios referidos en el párrafo 1 de este Artículo, hacer posible la participación directa de más miembros en el trabajo del Consejo y suplementar la orientación ya dada por el Consejo en el transcurso de sus períodos de sesiones, se constituirá un Subcomité sobre Condiciones del Mercado, cuyas funciones se especifican en el Artículo 16.

Artículo 4. CONSULTAS SOBRE ACONTECIMIENTOS DEL MERCADO

1. Si el Subcomité sobre Condiciones del Mercado, en el curso de su continuo examen del mercado conforme al Artículo 16, opina que los acon-

tecimientos del mercado internacional de cereales amenazan afectar gravemente los intereses de los miembros o si el Director Ejecutivo pone esos acontecimientos en conocimiento del Subcomité, por propia iniciativa o a petición de cualquier miembro del Consejo, este Subcomité comunicará inmediatamente los hechos de que se trate al Comité Ejecutivo. El Subcomité, cuando así informe al Comité Ejecutivo, prestará especial atención a aquellas circunstancias que amenazan afectar a los intereses de los miembros.

2. El Comité Ejecutivo se reunirá dentro del plazo de diez días laborables para examinar esos acontecimientos referidos y, si lo juzga procedente, pedirá al Presidente del Consejo que convoque una reunión del Consejo para considerar la situación.

Artículo 5. COMPRAS COMERCIALES Y TRANSACCIONES ESPECIALES

1. Para los fines del presente Convenio, compra comercial es una compra tal como se define en el Artículo 2, efectuada conforme a las prácticas comerciales usuales del comercio internacional, excluidas las transacciones a que se refiere el párrafo 2 de este Artículo.

2. Para los fines del presente Convenio, transacción especial es aquella que contiene características establecidas por el Gobierno del miembro interesado que no concuerdan con las prácticas comerciales usuales. Las transacciones especiales comprenden lo siguiente:

- a) Las ventas a crédito en las que, como resultado de la intervención oficial, el tipo de interés, el plazo de pago u otras condiciones conexas no concuerdan con los tipos, los plazos o las condiciones usuales del comercio en el mercado mundial;
- b) Las ventas en que los fondos necesarios para la compra de cereales se obtienen del Gobierno del miembro exportador mediante un préstamo ligado a la compra de cereales;
- c) Las ventas en moneda del miembro importador que no sea transferible ni convertible en efectivo o en mercancías de que se pueda disponer en el miembro exportador;
- d) Las ventas efectuadas según acuerdo comerciales con disposiciones especiales de pagos que comprendan la compensación bilateral de los saldos acreedores mediante intercambio de mercancías, excepto cuando el miembro exportador y el miembro importador interesados acueden que la venta será considerada como comercial;
- e) Las operaciones de trueque:
 - i) resultantes de la intervención de los Gobiernos, en las que se intercambia cereal a precios diferentes de los prevalecientes en el mercado mundial, o
 - ii) al amparo de un programa oficial de compras, salvo cuando la compra de cereal sea consecuencia de una operación de trueque en la que el país de destino final no se mencionaba en el contrato de trueque original;
- f) Los donativos de cereal o las compras de cereal realizadas con cargo a un donativo en efectivo, concedido específicamente con ese fin por el miembro exportador;
- g) Cualquier otra categoría de transacciones que el Consejo pueda establecer, que contengan características introducidas por el Gobierno de un miembro interesado y que no concuerden con las prácticas comerciales usuales.

3. Cualquier cuestión planteada por el Director Ejecutivo o por un miembro sobre si una operación constituye una compra comercial, tal como se define en el párrafo 1 de este Artículo, o a una transacción especial, tal como se define en el párrafo 2 de este Artículo, será decidida por el Consejo.

Artículo 6. ORIENTACIONES REFERENTES A LAS TRANSACCIONES EN CONDICIONES DE FAVOR

1. Los miembros se comprometen a efectuar cualesquiera transacciones de cereales en condiciones de favor de manera que no causen perjuicio a las estructuras normales de la producción y del comercio internacional.

2. Con este fin, los miembros tanto suministradores como beneficiarios tomarán las medidas convenientes para asegurar que las transacciones efectuadas en condiciones de favor sean adicionales a las ventas comerciales que, a falta de dichas transacciones, podrían preverse razonablemente y aumentarían el consumo o las existencias remanentes en el país beneficiario. En el caso de países que son miembros de la FAO, esas medidas se tomarán de conformidad con los Principios y Orientaciones de la FAO para la Colocación de Excedentes, así como las obligaciones consultivas de los miembros de la FAO, y podrán incluir la condición de que, acordado con el país beneficiario, éste mantendrá en forma global un nivel específico de importaciones comerciales de cereales. Al establecer o ajustar dicho nivel, se tomará plenamente en cuenta el volumen de las importaciones comerciales realizadas en un período representativo, las tendencias recientes en la utilización y las importaciones, así como las circunstancias económicas del país beneficiario, incluyendo particularmente, la situación de su balanza de pagos.

3. Al realizar transacciones de exportación en condiciones de favor y antes de concertar los arreglos pertinentes con los países beneficiarios, los miembros celebrarán consultas, en la medida mayor de lo posible, con los miembros exportadores cuyas ventas comerciales puedan quedar afectadas por dichas transacciones.

4. La Secretaría informará periódicamente al Consejo sobre los acontecimientos en las transacciones de cereales en condiciones de favor.

Artículo 7. NOTIFICACIÓN Y REGISTRO

1. Los miembros suministrarán informes regulares para cada año agrícola y el Consejo mantendrá registros de los mismos, indicando por separado las transacciones comerciales y especiales de todos los embarques de cereal efectuados por los miembros y todas las importaciones de cereal procedentes de no miembros. En la medida de lo posible, el Consejo mantendrá también registros de todos los embarques efectuados entre no miembros.

2. Los miembros suministrarán, en la medida de todo lo posible, aquella información que el Consejo pueda requerir referente a sus disponibilidades y demanda de cereales e informarán con prontitud todos los cambios en sus políticas cerealistas nacionales.

3. Para los fines de este Artículo:

a) Los miembros enviarán al Director Ejecutivo las informaciones que, de acuerdo con sus atribuciones, requiera el Consejo sobre las cantidades de cereal

comprendidas en ventas y compras comerciales y transacciones especiales, incluyendo:

- i) en lo que se refiere a las transacciones especiales, los detalles de dichas transacciones que permitan clasificarlas con arreglo al Artículo 5;
- ii) las informaciones disponibles sobre el tipo, clase, grado y calidad de los cereales de que se trate;
 - b) Todo miembro que efectúe exportaciones de cereal, enviará al Director Ejecutivo la información relativa a sus precios de exportación que el Consejo pueda requerir;
 - c) El Consejo obtendrá regularmente información sobre los costes vigentes reales del transporte de cereal y los miembros comunicarán la información suplementaria que el Consejo requiera.

4. Cuando se trate de cereal que llega al país de destino definitivo, después de haber sido revendido en un país que no sea el de su origen, o haber pasado o través de él, o de haber sido transbordado en sus puertos, los miembros suministrarán, en la medida mayor de lo posible, las informaciones que permitan inscribir el embarque en los registros como un embarque efectuado entre el país de origen y el país de destino final. En caso de reventa, las disposiciones de este párrafo se aplicarán únicamente si el cereal salió del país de origen durante el mismo año agrícola.

5. El Consejo dictará un reglamento para las notificaciones y registros a que se refiere este Artículo. En dicho reglamento se determinará la frecuencia y el modo de las notificaciones, así como las obligaciones de los miembros a ese respecto. El Consejo dictará también las disposiciones para la modificación de los registros o estados que lleve, incluso las necesarias para resolver cualquier controversia que se relacione con ellos. En el caso de que cualquier miembro, repetidamente y sin justificación, deje de efectuar las notificaciones estipuladas en este Artículo, el Comité Ejecutivo concertará consultas con ese miembro para remediar la situación.

Artículo 8. CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

1. Toda controversia relativa a la interpretación o la aplicación del presente Convenio, que no se resuelva por negociación, será sometida al Consejo, a petición de cualquier miembro que sea parte en la controversia, para su decisión.

2. Todo miembro que considere que sus intereses, como parte en el presente Convenio, han sido gravemente perjudicados por las medidas de uno o más miembros, influyendo en la ejecución del presente Convenio, podrá someter la cuestión al Consejo. En este caso, el Consejo consultará inmediatamente a los miembros interesados para resolver la situación. Si la cuestión no se resuelve mediante esas consultas, el Consejo podrá considerar de nuevo la situación y hacer sus recomendaciones a los miembros interesados.

PARTE II. ADMINISTRACIÓN

Artículo 9. CONSTITUCIÓN DEL CONSEJO

1. El Consejo Internacional del Trigo, creado por el Convenio Internacional del Trigo, 1949, continuará en funciones para la aplicación del presente Convenio, con la composición, atribuciones y funciones previstas en el presente Convenio.

2. Los miembros podrán hacerse representar en las sesiones del Consejo por delegados, suplentes y asesores.

3. El Consejo elegirá un Presidente y un Vicepresidente, cuyo mandato durará un año agrícola. El Presidente no tendrá derecho a voto, ni tampoco el Vicepresidente cuando ejerza la Presidencia.

Artículo 10. ATRIBUCIONES Y FUNCIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo dictará su Reglamento.
2. El Consejo llevará los registros que requieren las disposiciones del presente Convenio y podrá llevar los demás registros que estime conveniente.

3. Para cumplir las funciones que le asigna el presente Convenio, el Consejo podrá pedir que se le suministren las estadísticas y la información que necesite y, sujeto a las disposiciones del párrafo 2 del Artículo 7, los miembros se comprometen a suministrarle las estadísticas e información necesarias para ese fin.

4. El Consejo podrá delegar, por votación especial, en cualquiera de sus Comités, o en el Director Ejecutivo, el ejercicio de atribuciones o funciones, salvo las siguientes:

- a) Decisiones sobre asuntos, conforme al Artículo 8;
- b) Revisión, conforme al Artículo 11, de los votos de los miembros enumerados en el Anejo;
- c) Determinación de los miembros exportadores e importadores y distribución de sus votos conforme al Artículo 12;
- d) Ubicación de la sede del Consejo, conforme al párrafo 1 del Artículo 13;
- e) Nombramiento del Director Ejecutivo, conforme al párrafo 2 del Artículo 17;
- f) Aprobación del presupuesto y determinación de las contribuciones de los miembros, conforme al Artículo 21;
- g) Suspensión de los derechos de voto de un miembro, conforme al párrafo 6 del Artículo 21;
- h) Toda petición al Secretario General de la UNCTAD para convocar una conferencia de negociación, conforme al Artículo 22;
- i) Exclusión de la participación de un miembro en el Consejo, conforme al Artículo 30;
- j) Recomendación de una modificación, conforme al Artículo 32;
- k) Prórroga o terminación del presente Convenio, conforme al Artículo 33.

El Consejo, por una mayoría de los votos emitidos, podrá revocar en cualquier momento esa delegación.

5. Toda decisión adoptada en virtud de las atribuciones o funciones delegadas por el Consejo, según lo dispuesto en el párrafo 4 de este Artículo, podrá ser revisada por el Consejo mediante solicitud de cualquier miembro, presentada dentro del plazo que el Consejo determine. Toda decisión respecto de la cual no se pida revisión en el plazo determinado será obligatoria para todos los miembros.

6. Además de las atribuciones y funciones especificadas en el presente Convenio, el Consejo tendrá todas las demás atribuciones y desempeñará todas las demás funciones que sean necesarias para el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

*Artículo 11. VOTOS PARA LA ENTRADA EN VIGOR
Y PROCEDIMIENTOS PRESUPUESTARIOS*

1. Para los fines de entrada en vigor del presente Convenio conforme al párrafo 1 del Artículo 28, los votos de cada Gobierno serán como se indican en el Anejo.

2. Para los fines de determinar las contribuciones financieras conforme al Artículo 21, los votos de los miembros se basarán en los establecidos en el Anejo, sujeto a lo siguiente:

a) A la entrada en vigor del Convenio, el Consejo redistribuirá los votos indicados en el Anejo entre los Gobiernos que han depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión al Convenio, o declaraciones de aplicación provisional del mismo, en proporción al número de votos que cada uno de ellos tiene en el Anejo.

b) Después que el Convenio haya entrado en vigor, siempre que un Gobierno pase a ser, o deje de ser, una parte en el presente Convenio, el Consejo redistribuirá los votos de los otros miembros en proporción al número de votos que tiene cada miembro enumerado en el Anejo.

c) Tres años después de la entrada en vigor del presente Convenio y siempre que el Convenio se prorogue conforme al párrafo 2 del Artículo 33, el Consejo revisará y podrá ajustar los votos de los miembros enumerados en el Anejo.

3. A todos los otros fines referentes a la aplicación del presente Convenio, los votos que los miembros ejercerán serán los determinados conforme al Artículo 12.

*Artículo 12. DETERMINACIÓN DE LOS MIEMBROS EXPORTADORES
E IMPORTADORES Y DISTRIBUCIÓN DE SUS VOTOS*

1. En la primera sesión celebrada de conformidad con el presente Convenio el Consejo determinará qué miembros serán miembros exportadores y qué miembros serán miembros importadores para los fines del Convenio. Al decidir esto, el Consejo tomará en cuenta las corrientes del comercio de trigo de esos miembros y sus propias opiniones.

2. Tan pronto como el Consejo haya determinado qué miembros serán miembros exportadores y cuáles serán miembros importadores conforme al presente Convenio, los miembros exportadores, en base a sus votos conforme al Artículo 11, dividirán sus votos entre ellos en la forma que los mismos decidan, sujeto a las condiciones establecidas en el párrafo 3 de este Artículo y los miembros importadores dividirán sus votos de forma similar.

3. Para los fines de la asignación de votos conforme al párrafo 2 de este Artículo, los miembros exportadores tendrán conjuntamente 1.000 votos y los miembros importadores tendrán conjuntamente 1.000 votos. Ningún miembro tendrá más de 333 votos como un miembro exportador o más de 333 votos como un miembro importador. No habrá ningún voto fraccionario.

4. A la vista de los cambios en sus normas comerciales de trigo, después de pasados tres años desde la entrada en vigor del Convenio, el Consejo revisará las listas de los miembros exportadores e importadores. Se revisarán también siempre que el Convenio se prorogue conforme al párrafo 2 del Artículo 33.

5. A petición de cualquier miembro, el Consejo podrá acordar, por votación especial a principio de todo año agrícola, la transferencia de ese miembro de la lista de miembros exportadores a la lista de miembros importadores, o de la lista de miembros importadores a la lista de miembros exportadores, según sea el caso.

6. El Consejo revisará la distribución de los votos correspondientes a los miembros exportadores e importadores, siempre que se cambien las listas de los miembros exportadores e importadores conforme a los párrafos 4 ó 5 de este Artículo. Toda redistribución de votos que se haga conforme a este párrafo se regirá por las condiciones que estipula el párrafo 3 de este Artículo.

7. Siempre que un Gobierno pase a ser, o deje de ser, parte en el presente Convenio, el Consejo redistribuirá los votos de los otros miembros exportadores o importadores, según sea el caso, en proporción al número de votos que cada miembro tenga, sujeto a las condiciones establecidas en el párrafo 3 de este Artículo.

8. Todo miembro exportador podrá autorizar a otro miembro exportador, así como todo miembro importador podrá autorizar a otro importador, para que represente sus intereses y ejerza su derecho de voto en cualquier sesión o sesiones del Consejo. Se someterá al Consejo la prueba satisfactoria de esa autorización.

9. Si en toda sesión del Consejo un miembro no está representado por un delegado acreditado y, de conformidad con el párrafo 8 de este Artículo, no ha autorizado a otro miembro para ejercer su derecho de voto o si, en la fecha de una sesión, un miembro ha perdido sus votos, se ha visto privado de ellos o los ha recuperado conforme a alguna de las disposiciones del presente Convenio, el total de los votos que puedan emitir los miembros exportadores en esa sesión se ajustará a una cifra igual al total de los votos que los miembros importadores puedan emitir en la misma sesión, redistribuidos entre los miembros exportadores en proporción a sus votos.

Artículo 13. SEDE, REUNIONES Y QUÓRUM

1. La sede del Consejo estará en Londres, a menos que el Consejo disponga otra cosa.

2. El Consejo se reunirá una vez por lo menos durante cada semestre de cada año agrícola y en las demás ocasiones que el Presidente decida, o en cualquier otra circunstancia prevista en el presente Convenio.

3. El Presidente convocará una reunión del Consejo si así lo piden: *a)* cinco miembros; *b)* uno o más miembros que reúnan por lo menos el 10% de la totalidad de los votos; o *c)* el Comité Ejecutivo.

4. Para constituir quórum en cualquier sesión del Consejo, será necesaria la presencia de delegados que tengan, antes de cualquier ajuste de votos que haya de efectuarse con arreglo al párrafo 9 del Artículo 12, mayoría de los votos de los miembros exportadores y mayoría de los votos de los miembros importadores.

Artículo 14. DECISIONES

1. Salvo cuando se disponga de otro modo en el presente Convenio, el Consejo adoptará sus decisiones por mayoría de los votos emitidos por los

miembros exportadores y por mayoría de los votos emitidos por los miembros importadores, contados separadamente.

2. Sin menoscabo a la completa libertad de acción de todo miembro en la determinación y administración de sus políticas agrícolas y de precios, cada miembro se compromete a aceptar como obligatoria toda decisión que el Consejo adopte en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 15. COMITÉ EJECUTIVO

1. El Consejo constituirá un Comité Ejecutivo, integrado por no más de seis miembros exportadores, elegidos anualmente por los miembros exportadores, y no más de ocho miembros importadores, elegidos anualmente por los miembros importadores. El Consejo nombrará el Presidente del Comité Ejecutivo y podrá nombrar un Vicepresidente.

2. El Comité Ejecutivo será responsable ante el Consejo y actuará bajo su dirección general. Tendrá las atribuciones y funciones que se le asignan expresamente en el presente Convenio y las que el Consejo pueda delegarle de conformidad con el párrafo 4 del Artículo 10.

3. Los miembros exportadores representados en el Comité Ejecutivo tendrán el mismo número total de votos que los miembros importadores. Los votos de los miembros exportadores en el Comité Ejecutivo se dividirán entre ellos según lo que acuerden, siempre que ningún miembro exportador tenga más del 40% de la totalidad de los votos de los miembros exportadores. Los votos de los miembros importadores en el Comité Ejecutivo se dividirán entre ellos según lo acuerden, siempre que ningún miembro importador tenga más del 40% de la totalidad de los votos de los miembros importadores.

4. El Consejo dictará el Reglamento para la votación en el Comité Ejecutivo y podrá dictar cualquier otra disposición acerca del Reglamento del Comité Ejecutivo que estime apropiada. Para las decisiones del Comité Ejecutivo se necesitará la misma mayoría de votos que prescribe el presente Convenio para las decisiones del Consejo sobre asuntos de la misma índole.

5. Todo miembro que no sea miembro del Comité Ejecutivo podrá participar, sin derecho a voto, en el debate de cualquier asunto que estudie el Comité Ejecutivo, siempre que éste considere que están en juego los intereses de ese miembro.

Artículo 16. SUBCOMITÉ SOBRE CONDICIONES DEL MERCADO

1. El Comité Ejecutivo instituirá un Subcomité sobre Condiciones del Mercado del que formarán parte un número de representantes de no más que seis miembros exportadores y seis miembros importadores. El Presidente del Subcomité será nombrado por el Comité Ejecutivo.

2. El Subcomité mantendrá bajo continuo examen, todos los asuntos afectando a la economía mundial de cereales e informará de los mismos a los miembros. En su examen, el Subcomité tomará en cuenta la información de interés suministrada por todo miembro del Consejo.

3. Para ayudar a la Secretaría en la realización del trabajo previsto en el Artículo 3, el Subcomité complementará las orientaciones dadas por el Consejo.

4. El Subcomité hará esfuerzos especiales para implicar a otros miembros del Consejo en su debate de cuestiones que afectan directamente a sus intereses,

tales como sus políticas cerealistas nacionales o, particularmente en el caso de países en desarrollo, sus necesidades de importación. Todo miembro del Consejo, que no es miembro del Subcomité, podrá participar en sus reuniones como observador.

5. El Subcomité prestará su asesoramiento de conformidad con los Artículos pertinentes del Convenio y lo prestará también en toda otra cuestión que el Consejo o el Comité Ejecutivo lo remitan.

Artículo 17. SECRETARÍA

1. El Consejo dispondrá de una Secretaría compuesta de un Director Ejecutivo, que será el más alto funcionario administrativo del Consejo, y del personal que sea necesario para los trabajos del Consejo y de sus Comités.

2. El Consejo nombrará al Director Ejecutivo, quien será responsable del cumplimiento por la Secretaría de las obligaciones que le incumben en la ejecución del presente Convenio, así como de las demás obligaciones que le asignen el Consejo y sus Comités.

3. El personal será nombrado por el Director Ejecutivo, de conformidad con las normas que dicte el Consejo.

4. Será condición de empleo del Director Ejecutivo y del personal que no tengan intereses financieros en el comercio de los cereales, o renuncien a todo interés financiero en el mismo, y que no soliciten ni reciban de ningún Gobierno o de ninguna otra autoridad extraña al Consejo instrucciones en cuanto a las funciones que ejercen con arreglo al presente Convenio.

Artículo 18. ADMISIÓN DE OBSERVADORES

El Consejo podrá invitar a todo Estado no miembro, así como a toda organización intergubernamental, a que asistan a cualquiera de sus reuniones como observadores.

Artículo 19. COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

1. El Consejo podrá tomar las medidas adecuadas para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en particular la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, así como con la Organización para la Agricultura y la Alimentación y los otros organismos especializados de las Naciones Unidas y organizaciones intergubernamentales que sea oportuno.

2. El Consejo, teniendo presente la función especial de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo en el comercio internacional de productos básicos, la mantendrá informada, como lo considere apropiado, de sus actividades y programas de trabajo.

3. Si el Consejo estima que cualquiera de las disposiciones del presente Convenio es incompatible en el fondo con las condiciones que puedan ser establecidas por las Naciones Unidas a través de sus órganos competentes o por los organismos especializados para los convenios intergubernamentales sobre los productos básicos, esa incompatibilidad se considerará como una circunstancia que se opone a la ejecución del presente Convenio y se seguirá el procedimiento que se establece en el Artículo 32.

Artículo 20. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Consejo tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contratar, adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

2. La condición jurídica, los privilegios y las inmunidades del Consejo en el territorio del Reino Unido seguirán rigiéndose por el Acuerdo relativo a la Sede firmado en Londres, el 28 de noviembre de 1968, entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Consejo Internacional del Trigo.

3. El acuerdo a que se refiere el párrafo 2 de este Artículo será independiente del presente Convenio. Sin embargo, se dará por terminado:

- a) En virtud de acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Consejo,
- b) En el caso de que el territorio del Reino Unido deje de ser la sede del Consejo;
o
- c) En el caso de que el Consejo deje de existir.

4. En el caso de que el territorio del Reino Unido deje de ser la sede del Consejo, el Gobierno del miembro donde radique la sede del Consejo concluirá con el Consejo un acuerdo internacional referente a la condición jurídica, los privilegios y las inmunidades del Consejo, su Director Ejecutivo, su personal y de los representantes de los miembros en las sesiones convocadas por el Consejo.

Artículo 21. DISPOSICIONES FINANCIERAS

1. Los gastos de las delegaciones al Consejo y de los representantes en sus Comités y Subcomités serán sufragados por sus Gobiernos respectivos. Los demás gastos que sean necesarios para la ejecución del presente Convenio serán sufragados con las contribuciones anuales de todos los miembros. La contribución de cada miembro para cada año agrícola será en la proporción que el número de sus votos en el Anejo guarda con el total de los votos de los miembros en dicho Anejo, ajustados conforme al párrafo 2 del Artículo 11 para reflejar la composición del Convenio en el momento que se aprueba el presupuesto para el ejercicio del año agrícola que se trate.

2. En su primera sesión, celebrada después de la entrada en vigor del presente Convenio, el Consejo aprobará su presupuesto para el ejercicio económico del año agrícola que finaliza el 30 de junio de 1987 y determinará la contribución que ha de pagar cada miembro.

3. El Consejo, en sesión celebrada durante el segundo semestre de cada año agrícola, aprobará el presupuesto para el ejercicio económico del año agrícola siguiente y determinará la contribución que cada miembro pagará para ese año agrícola.

4. La contribución inicial de todo miembro que se adhiera al presente Convenio según lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo 27 será determinada por el Consejo sobre la base del número de votos que se le asigne conforme al párrafo 2 b) del Artículo 11 y del período no transcurrido del año agrícola en curso, pero no se alterarán las contribuciones de los demás miembros ya determinadas para dicho año agrícola.

5. Las contribuciones serán exigibles desde el momento en que se han fijado.

6. Si un miembro no ha pagado su contribución completa en el plazo de seis meses, contando a partir de la fecha en que su contribución es exigible conforme al párrafo 5 de este Artículo, el Director Ejecutivo le requerirá para que efectúe el pago lo más rápidamente posible. Si, en el plazo de seis meses a contar desde la fecha de ese requerimiento del Director Ejecutivo, el miembro todavía no ha pagado su contribución, sus derechos de votación en el Consejo y en el Comité Ejecutivo quedarán suspendidos hasta el momento en que haya abonado íntegramente su contribución.

7. El miembro cuyos derechos de voto hayan sido suspendidos conforme al párrafo 6 de este Artículo no será privado de ninguno de sus otros derechos ni relevado de ninguna de las obligaciones contraídas de conformidad con el presente Convenio, a menos que así lo decida el Consejo por votación especial. Seguirá obligado a pagar su contribución y a cumplir sus demás obligaciones financieras conforme al presente Convenio.

8. Cada año agrícola, el Consejo publicará un balance comprobado de sus ingresos y gastos habidos durante el ejercicio económico del año agrícola precedente.

9. El Consejo, antes de su disolución, decidirá lo necesario para la liquidación de su activo y de su pasivo y la disposición de sus archivos.

Artículo 22. DISPOSICIONES ECONÓMICAS

Con el objeto de asegurar suministros de trigo y otros cereales a los miembros importadores y mercados para el trigo y otros cereales a los miembros exportadores, a precios equitativos y estables, el Consejo examinará en el momento oportuno la posibilidad de la negociación de un nuevo acuerdo o convenio internacional con disposiciones económicas. Cuando estime que esa negociación podría concluirse con éxito, el Consejo pedirá al Secretario General de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo que convoque una conferencia de negociación.

PARTE III. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 23. DEPOSITARIO

1. Por el presente Artículo se designa depositario de este Convenio al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. El depositario notificará a todos los Gobiernos signatarios y a todos los Gobiernos que se adhieran, toda firma, ratificación, aceptación, aprobación o aplicación provisional del presente Convenio y toda adhesión al mismo, así como toda notificación y aviso que reciba conforme a los Artículos 29 y 32.

Artículo 24. FIRMA

El presente Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 1º de mayo de 1986 hasta el 30 de junio de 1986 inclusive, a la firma de los Gobiernos enumerados en el Anejo y todo otro gobierno miembro de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo.

Artículo 25. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN

1. El presente Convenio estará sujeto a la ratificación, aceptación o aprobación de los Gobiernos signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación, o aprobación serán depositados en poder del depositario, no más tarde del 30 de junio de 1986. No obstante, el Consejo podrá conceder prórrogas del plazo a los Gobiernos signatarios que no puedan depositar sus instrumentos para ese fecha. El Consejo informará al depositario de todas esas prórrogas del plazo.

Artículo 26. APPLICACIÓN PROVISIONAL

Todo Gobierno signatario y cualquier otro Gobierno que pueda firmar el presente Convenio, o cuya solicitud de adhesión haya aprobado el Consejo, podrá depositar en poder del depositario una declaración de aplicación provisional. Todo Gobierno que deposite tal declaración, aplicará provisionalmente el presente Convenio y será considerado, provisionalmente, como parte en el mismo.

Artículo 27. ADHESIÓN

1. Todo Gobierno enumerado en el Anejo, así como todo otro gobierno miembro de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, podrá adherirse al presente Convenio hasta el 30 de junio de 1986, inclusive, con la salvedad de que el Consejo podrá conceder una o más prórrogas del plazo a todo gobierno que no tenga depositado su instrumento en esa fecha.

2. Después del 30 de junio de 1986, los Gobiernos de todos los Estados podrán efectuar su adhesión al presente Convenio en las condiciones que el Consejo considere apropiadas. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del depositario. Esos instrumentos de adhesión declararán que el Gobierno acepta todas las condiciones que el Consejo estableció.

3. Cuando, para los fines de aplicación del presente Convenio, se haga referencia a miembros que figuran en el Anejo, se estimará que todo miembro cuyo Gobierno se haya adherido al presente Convenio en las condiciones que el Consejo establecidó, de conformidad con este Artículo, figura en el Anejo.

Artículo 28. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio entrará en vigor el 1º de julio de 1986 si, no más tarde del 30 de junio de 1986, se han depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, en nombre de Gobiernos que tengan por lo menos el 60% de los votos indicados en el Anejo.

2. Si el presente Convenio no entra en vigor de conformidad con el párrafo 1 de este Artículo, los Gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, podrán decidir de común acuerdo que el Convenio entrará en vigor entre los mismos, o podrán tomar cualquiera otra decisión que, a su parecer, requiera la situación.

Artículo 29. RETIRO

Cualquier miembro podrá retirarse del presente Convenio, al final de todo año agrícola, notificando por escrito su retiro al depositario, noventa días, por lo menos, antes del final del año agrícola que se trate, pero no quedará exento de ninguna de las obligaciones, contraídas de conformidad con el presente Convenio,

que no hayan sido cumplidas al final de ese año agrícola. El miembro de que se trate informará simultáneamente al Consejo de la decisión que haya tomado.

Artículo 30. EXCLUSIÓN

Si el Consejo determina que un miembro ha infringido las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y decide además que tal infracción entorpece el funcionamiento del presente Convenio, podrá, por votación especial, excluir del Consejo a ese miembro. El Consejo notificará inmediatamente al depositario esta decisión. Noventa días después de la fecha de la decisión del Consejo, ese miembro cesará de ser miembro del Consejo.

Artículo 31. LIQUIDACIÓN DE CUENTAS

1. Si un miembro se hubiese retirado de este Convenio o hubiere sido excluido del Consejo, o hubiere cesado por otras causas de ser parte en este Convenio, el Consejo procederá a liquidar con él las cuentas que considere equitativas. El Consejo retendrá las cantidades ya abonadas por dicho miembro. Este estará obligado a pagar toda cantidad que adeude al Consejo.

2. El miembro a que se hace referencia en el párrafo 1 de este Artículo no tendrá derecho, al terminar este Convenio, a recibir ninguna parte del producto de la liquidación o de otros haberes del Consejo; tampoco responderá de parte alguna del déficit que pudiere tener el Consejo.

Artículo 32. MODIFICACIÓN

1. El Consejo podrá, por votación especial, recomendar a los miembros que se modifique este Convenio. Esta modificación entrará en vigor 100 días después de que el depositario haya recibido las notificaciones de aceptación de miembros exportadores que reúnan dos tercios de los votos de los miembros exportadores y de miembros importadores que reúnan dos tercios de los votos de los miembros importadores, o en la fecha posterior que el Consejo haya determinado por votación especial. El Consejo podrá fijar un plazo para que cada miembro notifique al depositario su aceptación de la modificación; si transcurrido dicho plazo la modificación no hubiera entrado en vigor, se considerará retirada. El Consejo proporcionará al depositario la información necesaria para determinar si las notificaciones de aceptación recibidas son suficientes para que la modificación entre en vigor.

2. Todo miembro en cuyo nombre no se haya notificado la aceptación de una modificación antes de la fecha en que ésta entra en vigor, dejará en esa fecha de ser parte en el presente Convenio, a menos que pruebe a satisfacción del Consejo que, por dificultades de procedimientos constitucionales, no se pudo conseguir a tiempo su aceptación y que el Consejo decida prorrogar, con respecto a ese miembro, el plazo fijado para la aceptación. La modificación no será de obligación para ese miembro hasta que haya notificado su aceptación de la misma.

Artículo 33. DURACIÓN, PRÓRROGA Y TERMINACIÓN

1. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta el 30 de junio de 1991, a menos que sea prorrogado conforme al párrafo 2 de este Artículo, que se declare terminado con anterioridad, conforme al párrafo 3 de este Artículo, o que se sustituya antes de dicha fecha por un nuevo acuerdo o convenio negociado conforme al Artículo 22.

2. El Consejo, por votación especial, podrá prorrogar el presente Convenio a más allá del 30 de junio de 1991 por períodos sucesivos no excediendo dos años en cada ocasión. Todo miembro que no acepte esa prórroga del presente Convenio informará de ello al Consejo y dejará de ser parte en este Convenio desde el comienzo del período de prórroga.

3. El Consejo, por votación especial, podrá en cualquier momento declarar terminado el presente Convenio, con efecto a partir de la fecha y sujeción a las condiciones que establezca.

4. Al declararse terminado este Convenio, el Consejo continuará en funciones durante el tiempo que sea necesario para llevar a cabo su liquidación y, a ese fin, tendrá los poderes y ejercerá las funciones que sean necesarias.

5. El Consejo notificará al depositario de toda medida adoptada de conformidad con el párrafo 2 o el párrafo 3 de este Artículo.

Artículo 34. RELACIÓN ENTRE EL PREÁMBULO Y EL CONVENIO

El presente Convenio comprende el Preámbulo del Convenio Internacional del Trigo, 1986.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

HECHO en Londres, el día catorce de marzo de mil novecientos ochenta y seis; los textos del presente Convenio en los idiomas español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos.

ANEJO

VOTOS DE LOS MIEMBROS CONFORME AL ARTICULO 11

Arabia Saudita	12
Argelia.....	14
Argentina.....	88
Australia	129
Austria.....	1
Barbados	1
Bolivia	5
Brasil	70
Canadá.....	286
Ciudad del Vaticano	1
Comunidad Económica Europea	424
Costa Rica	3
Cuba.....	2
Ecuador	3
Egipto (República Arabe de).....	71
El Salvador	2
Estados Unidos	311
Finlandia	2
Ghana	2
Guatemala	3
India.....	39
Irán..	2
Iraq..	5
Israel	5
Japón	185
Jamahiriya Arabe Libia	5
Kenya	4
Líbano	10
Malta	2
Marruecos	10
Mauricio	2
Nigeria.....	8
Noruega	15
Panamá	2
Pakistán	18
Perú	19
República Arabe del Yemen	2
República Arabe Siria.....	5
República de Corea	20
República Dominicana	1
Sudáfrica	11
Suecia	10
Suiza	18
Trinidad y Tabago	4
Túnez	5
Turquía	4
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.....	129
Venezuela	30
	<hr/>
	2 000

In the name of Afghanistan:
Au nom de l'Afghanistan :
От имени Афганистана:
En nombre del Afganistán:

In the name of Albania:
Au nom de l'Albanie :
От имени Албании:
En nombre de Albania:

In the name of Algeria:
Au nom de l'Algérie :
От имени Алжира:
En nombre de Argelia:

In the name of Angola:
Au nom de l'Angola :
От имени Анголы:
En nombre de Angola:

In the name of Antigua and Barbuda:
Au nom d'Antigua-et-Barbuda :
От имени Антигуа и Барбуды:
En nombre de Antigua y Barbuda:

In the name of Argentina:
Au nom de l'Argentine :
От имени Аргентины:
En nombre de la Argentina:

CARLOS MANUEL MUÑIZ
June 25, 1986

In the name of Australia:
Au nom de l'Australie :
От имени Австралии:
En nombre de Australia:

In the name of Austria:
Au nom de l'Autriche :
От имени Австрии:
En nombre de Austria:

In the name of the Bahamas:
Au nom des Bahamas :
От имени Багамских островов:
En nombre de las Bahamas:

In the name of Bahrain:
Au nom de Bahreïn :
От имени Бахрейна:
En nombre de Bahrein:

In the name of Bangladesh:
Au nom du Bangladesh :
От имени Бангладеш:
En nombre de Bangladesh:

In the name of Barbados:
Au nom de la Barbade :
От имени Барбадоса:
En nombre de Barbados:

H. S. L. MOSELEY
26 June 1986

In the name of Belgium:
Au nom de la Belgique :
От имени Бельгии:
En nombre de Bélgica:

ANDRÉ XAVIER PIRSON

In the name of Belize:
Au nom du Belize :
От имени Белиза:
En nombre de Belice:

In the name of Benin:
Au nom du Bénin :
От имени Бенина:
En nombre de Benin:

In the name of Bhutan:
Au nom du Bhoutan :
От имени Бутана:
En nombre de Bhután:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

GEORGE ALVAREZ MACIEL

12 June 1986

In the name of Brunei Darussalam:

Au nom de Brunei Darussalam :

От имени Брунея Даруссалама:

En nombre de Brunei Darussalam:

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso :

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

In the name of Burma:

Au nom de la Birmanie :

От имени Бирмы:

En nombre de Birmania:

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :
От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:
En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

In the name of Cameroon:
Au nom du Cameroun :
От имени Камеруна:
En nombre del Camerún:

In the name of Canada:
Au nom du Canada :
От имени Канады:
En nombre del Canadá:

STEPHEN LEWIS
June 23/86

In the name of Cape Verde:
Au nom du Cap-Vert :
От имени Островов Зеленого Мыса:
En nombre de Cabo Verde:

In the name of the Central African Republic:
Au nom de la République centrafricaine :
От имени Центральноафриканской Республики:
En nombre de la República Centroafricana:

In the name of Chad:
Au nom du Tchad :
От имени Чада:
En nombre del Chad:

In the name of Chile:
Au nom du Chili :
От имени Чили:
En nombre de Chile:

In the name of China:
Au nom de la Chine :
От имени Китая:
En nombre de China:

In the name of Colombia:
Au nom de la Colombie :
От имени Колумбии:
En nombre de Colombia:

In the name of the Comoros:
Au nom des Comores :
От имени Коморских островов:
En nombre de las Comoras:

In the name of the Congo:
Au nom du Congo :
От имени Конго:
En nombre del Congo:

In the name of Costa Rica:
Au nom du Costa Rica :
От имени Коста-Рики:
En nombre de Costa Rica:

In the name of Côte d'Ivoire:
Au nom de la Côte d'Ivoire :
От имени Кот д'Ивуар:
En nombre de Côte d'Ivoire:

In the name of Cuba:
Au nom de Cuba :
От имени Кубы:
En nombre de Cuba:

OSCAR ORAMAS OLIVA¹
30-6-86

In the name of Cyprus:
Au nom de Chypre :
От имени Кипра:
En nombre de Chipre:

¹ See p. 165 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 165 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

In the name of Czechoslovakia:
Au nom de la Tchécoslovaquie :
От имени Чехословакии:
En nombre de Checoslovaquia:

In the name of Democratic Kampuchea:
Au nom du Kampuchea démocratique :
От имени Демократической Кампучии:
En nombre de Kampuchea Democrática:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:
Au nom de la République populaire démocratique de Corée :
От имени Корейской Народно-Демократической Республики:
En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

In the name of Democratic Yemen:
Au nom du Yémen démocratique :
От имени Демократического Йемена:
En nombre del Yemen Democrático:

In the name of Denmark:
Au nom du Danemark :
От имени Дании:
En nombre de Dinamarca:

OLE BIERRING

In the name of Djibouti:
Au nom du Djibouti :
От имени Джибути:
En nombre de Djibouti:

In the name of Dominica:
Au nom de la Dominique :
От имени Доминики:
En nombre de Dominica:

In the name of the Dominican Republic:
Au nom de la République dominicaine :
От имени Доминиканской Республики:
En nombre de la República Dominicana:

In the name of Ecuador:
Au nom de l'Equateur :
От имени Эквадора:
En nombre del Ecuador:

MIGUEL A. ALBORNOZ
1° de Mayo 1986¹

In the name of Egypt:
Au nom de l'Egypte :
От имени Египта:
En nombre de Egipto:

ABDEL HALIM BADAWI
29.5.1986

In the name of El Salvador:
Au nom d'El Salvador :
От имени Сальвадора:
En nombre de El Salvador:

In the name of Equatorial Guinea:
Au nom de la Guinée équatoriale :
От имени Экваториальной Гвинеи:
En nombre de Guinea Ecuatorial:

In the name of Ethiopia:
Au nom de l'Ethiopie :
От имени Эфиопии:
En nombre de Etiopía:

In the name of Fiji:
Au nom de Fidji :
От имени Фиджи:
En nombre de Fiji:

In the name of Finland:
Au nom de la Finlande :
От имени Финляндии:
En nombre de Finlandia:

KEIJO KORHONEN
May 1, 1986

¹ 1 May 1986 — 1^{er} mai 1986.

In the name of France:
Au nom de la France :
От имени Франции:
En nombre de Francia:

CLAUDE DE KEMOULARIA

In the name of Gabon:
Au nom du Gabon :
От имени Габона:
En nombre del Gabón:

In the name of the Gambia:
Au nom de la Gambie :
От имени Гамбии:
En nombre de Gambia:

In the name of the German Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique allemande :
От имени Германской Демократической Республики:
En nombre de la República Democrática Alemana:

In the name of the Federal Republic of Germany:
Au nom de la République fédérale d'Allemagne :
От имени Федеративной Республики Германии:
En nombre de la República Federal de Alemania:

ALEXANDER Count YORK VON WARTENBURG

In the name of Ghana:
Au nom du Ghana :
От имени Ганы:
En nombre de Ghana:

In the name of Greece:
Au nom de la Grèce :
От имени Греции:
En nombre de Grecia:

MIHALIS DOUNTAS

In the name of Grenada:
Au nom de la Grenade :
От имени Гренады:
En nombre de Granada:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haití:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

In the name of Iceland:
Au nom de l'Islande :
От имени Исландии:
En nombre de Islandia:

In the name of India:
Au nom de l'Inde :
От имени Индии:
En nombre de la India:

In the name of Indonesia:
Au nom de l'Indonésie :
От имени Индонезии:
En nombre de Indonesia:

In the name of the Islamic Republic of Iran:
Au nom de la République islamique d'Iran :
От имени Исламской Республики Иран:
En nombre de la República Islámica del Irán:

In the name of Iraq:
Au nom de l'Iraq :
От имени Ирака:
En nombre del Iraq:

In the name of Ireland:
Au nom de l'Irlande :
От имени Ирландии:
En nombre de Irlanda:

ROBERT McDONAGH

In the name of Israel:
Au nom d'Israël :
От имени Израиля:
En nombre de Israel:

In the name of Italy:
Au nom de l'Italie :
От имени Италии:
En nombre de Italia:

MAURIZIO BUCCI

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

KIYOAKI KIKUCHI

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati :

От имени Кирибати:

En nombre de Kiribati:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein:

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

ANDRÉ PHILIPPE

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

In the name of Maldives:
Au nom des Maldives :
От имени Мальдивов:
En nombre de Maldivas:

In the name of Mali:
Au nom du Mali :
От имени Мали:
En nombre de Malí:

In the name of Malta:
Au nom de Malte :
От имени Мальты:
En nombre de Malta:

In the name of Mauritania:
Au nom de la Mauritanie :
От имени Мавритании:
En nombre de Mauritania:

In the name of Mauritius:
Au nom de Maurice :
От имени Маврикия:
En nombre de Mauricio:

In the name of Mexico:
Au nom du Mexique :
От имени Мексики:
En nombre de México:

In the name of Monaco:
Au nom de Monaco :
От имени Монако:
En nombre de Mónaco:

In the name of Mongolia:
Au nom de la Mongolie :
От имени Монголии:
En nombre de Mongolia:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

MOULAY MEHDI ALAOUI

Le 3 juin 1986

In the name of Mozambique :

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Найру:

En nombre de Nauru:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

J. RAMAKER

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelanda:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

TOM VRAALSEN

30 June 1986

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

In the name of the Philippines:
Au nom des Philippines :
От имени Филиппин:
En nombre de Filipinas:

In the name of Poland:
Au nom de la Pologne :
От имени Польши:
En nombre de Polonia:

In the name of Portugal:
Au nom du Portugal :
От имени Португалии:
En nombre de Portugal:

ANTONIO VICTOR MARTINS MONTEIRO

In the name of Qatar:
Au nom du Qatar :
От имени Катара:
En nombre de Qatar:

In the name of the Republic of Korea:
Au nom de la République de Corée :
От имени Корейской Республики:
En nombre de la República de Corea:

In the name of Romania:
Au nom de la Roumanie :
От имени Румынии:
En nombre de Rumania:

In the name of Rwanda:
Au nom du Rwanda :
От имени Руанды:
En nombre de Rwanda:

In the name of Saint Kitts and Nevis:
Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :
От имени Сент-Китс и Невис:
En nombre de Saint Kitts y Nevis:

In the name of Saint Lucia:
Au nom de Sainte-Lucie :
От имени Сент-Люсии:
En nombre de Santa Lucía:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:
Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :
От имени Сент-Винсента и Гренады:
En nombre de San Vicente y las Granadinas:

In the name of Samoa:
Au nom du Samoa :
От имени Самоа:
En nombre de Samoa:

In the name of San Marino:
Au nom de Saint-Marin :
От имени Сан-Марино:
En nombre de San Marino:

In the name of Sao Tome and Principe:
Au nom de Sao Tomé-et-Principe :
От имени Сан-Томе и Принсири:
En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

In the name of Saudi Arabia:
Au nom de l'Arabie saoudite :
От имени Саудовской Аравии:
En nombre de Arabia Saudita:

In the name of Senegal:
Au nom du Sénégal :
От имени Сенегала:
En nombre del Senegal:

In the name of Seychelles:
Au nom des Seychelles :
От имени Сейшельских островов:
En nombre de Seychelles:

In the name of Sierra Leone:
Au nom de la Sierra Leone :
От имени Сьерра-Леоне:
En nombre de Sierra Leona:

In the name of Singapore:
Au nom de Singapour :
От имени Сингапура:
En nombre de Singapur:

In the name of Solomon Islands:
Au nom des Iles Salomon :
От имени Соломоновых Островов:
En nombre de las Islas Salomón:

In the name of Somalia:
Au nom de la Somalie :
От имени Сомали:
En nombre de Somalia:

In the name of South Africa:
Au nom de l'Afrique du Sud :
От имени Южной Африки:
En nombre de Sudáfrica:

KURT ROBERT SAMUEL VON SCHINDING
24th June 1986

In the name of Spain:
Au nom de l'Espagne :
От имени Испании:
En nombre de España:

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ

In the name of Sri Lanka:
Au nom de Sri Lanka :
От имени Шри Ланки:
En nombre de Sri Lanka:

In the name of the Sudan:
Au nom du Soudan :
От имени Судана:
En nombre del Sudán:

In the name of Suriname:
Au nom du Suriname :
От имени Суринама:
En nombre de Suriname:

In the name of Swaziland:
Au nom du Swaziland :
От имени Свазиленда:
En nombre de Swazilandia:

In the name of Sweden:
Au nom de la Suède :
От имени Швеции:
En nombre de Suecia:

ANDERS FERM
25 June 1986

In the name of Switzerland:
Au nom de la Suisse :
От имени Швейцарии:
En nombre de Suiza:

FRANCESCA POMETTA
26 juin 1986

In the name of the Syrian Arab Republic:
Au nom de la République arabe syrienne :
От имени Сирийской Арабской Республики:
En nombre de la República Arabe Siria:

In the name of Thailand:
Au nom de la Thaïlande :
От имени Таиланда:
En nombre de Tailandia:

In the name of Togo:
Au nom du Togo :
От имени Того:
En nombre del Togo:

In the name of Tonga:
Au nom des Tonga :
От имени Тонга:
En nombre de Tonga:

In the name of Trinidad and Tobago:
 Au nom de la Trinité-et-Tobago :
 От имени Тринидада и Тобаго:
 En nombre de Trinidad y Tabago:

In the name of Tunisia:
 Au nom de la Tunisie :
 От имени Туниса:
 En nombre de Túnez:

NÉJIB BOUZIRI
 Le 14 mai 1986

In the name of Turkey:
 Au nom de la Turquie :
 От имени Турции:
 En nombre de Turquía:

In the name of Tuvalu:
 Au nom de Tuvalu :
 От имени Тувалу:
 En nombre de Tuvalu:

In the name of Uganda:
 Au nom de l'Ouganda :
 От имени Уганды:
 En nombre de Uganda:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
 Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :
 От имени Украинской Советской Социалистической Республики:
 En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:
 Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
 От имени Союза Советских Социалистических Республик:
 En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

VASILY STEPANOVICH SAFRONCHUCK¹
 18 июня 1986 г.²

¹ See p. 165 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 165 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

² 18 June 1986 — 18 juin 1986.

In the name of the United Arab Emirates:
Au nom des Emirats arabes unis :
От имени Объединенных Арабских Эмиратов:
En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:
En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

PETER MALCOLM MAXEY

In the name of the United Republic of Tanzania:
Au nom de la République-Unie de Tanzanie :
От имени Объединенной Республики Танзания:
En nombre de la República Unida de Tanzania:

In the name of the United States of America:
Au nom des Etats-Unis d'Amérique :
От имени Соединенных Штатов Америки:
En nombre de los Estados Unidos de América:

HERBERT STUART OKUN
June 26, 1986

In the name of Uruguay:
Au nom de l'Uruguay :
От имени Уругвая:
En nombre del Uruguay:

In the name of Vanuatu:
Au nom de Vanuatu :
От имени Вануату:
En nombre de Vanuatu:

In the name of Venezuela:
Au nom du Venezuela :
От имени Венесуэлы:
En nombre de Venezuela:

In the name of Viet Nam:
Au nom du Viet Nam :
От имени Вьетнама:
En nombre de Viet Nam:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

YAHYA ABDULLA ALSHAWKANI

١٩٨٧/٧/٢٧ 27/06/1986

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

In the name of Zaire:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaire:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

In the name of Namibia,

The United Nations Council for Namibia:

Au nom de la Namibie,

Le Conseil des Nations Unies pour la Namibie :

От имени Намибии,

Совет Организации Объединенных Наций по Намибии:

En nombre de Namibia,

El Consejo de las Naciones Unidas para Namibia:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

MICHAEL HARDY

The Government of the Republic of Cuba considers that the provisions contained in articles 24, 26 and 27 of the Agreement are discriminatory because they exclude a number of States from the right to sign, provisionally apply and accede to the Agreement, which is contrary to the principle of universality.

*UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS*

Le Gouvernement de la République de Cuba considère discriminatoire l'application des dispositions énoncées aux articles 24, 26 et 27 de l'Accord car elles excluent du droit de signature, d'application à titre provisoire et d'adhésion un certain nombre d'Etats, ce qui est contraire au principe de l'universalité.

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«a) в случае, если участником настоящей Конвенции станет Европейское экономическое сообщество, участие в Конвенции Союза Советских Социалистических Республик не будет создавать для него каких-либо обязательств в отношении этого Сообщества;

b) в свете известной позиции по корейскому вопросу Союз Советских Социалистических Республик не может признать правомерным наименование «Корейская Республика» содержащееся в приложении к Конвенции».

[TRANSLATION]

(a) Should the European Economic Community become a party to this Convention, the participation to the Convention by the Union of Soviet Socialist Republics shall not create for it any obligations with regard to that Community.

(b) In the light of the well-known position on the Korean question, the Union of Soviet Socialist Republics cannot accept as valid the designation "Republic of Korea" contained in the annex to the Convention.

[TRADUCTION]

a) Au cas où la Communauté économique européenne deviendrait partie à la présente Convention, la participation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la Convention ne lui créera aucune obligation en ce qui concerne la Communauté.

b) Etant donné sa position bien connue sur la question de Corée, l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne peut reconnaître comme légale la désignation « République de Corée » figurant à l'annexe de la Convention.

DECLARATIONS MADE UPON ACCEPTANCE (A) OR DECLARATION OF PROVISIONAL APPLICATION (n)

ITALY (n)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Italy will apply the Wheat Trade Convention, 1986, provisionally within the limits authorized by the Italian legal order.

JAPAN (n)

“The Government of Japan implements the Convention, during the period of provisional application, within the limitations of its internal legislations and budgets.”

REPUBLIC OF KOREA (n)

“The Government of the Republic of Korea will provisionally apply, within the limitations of the domestic legislation and budgetary process of the Republic of Korea, the Wheat Trade Convention, 1986.”

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS (A)

[Confirming the declaration made upon signature. For the text, see p. 165 of this volume.]

UNITED STATES OF AMERICA (n)

“The United States of America will provisionally apply within the limitations of the United States internal legislation and budgetary process the Wheat Trade Convention, 1986.”

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE L’ACCEPTATION (A) OU DE LA DÉCLARATION D’APPLICATION PROVISOIRE (n)

ITALIE (n)

« Dans les limites consenties par l’ordre juridique italien, l’Italie entend appliquer provisoirement la Convention sur le commerce du blé de 1986. »

JAPON (n)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement japonais appliquera la Convention, pendant la période de l’application provisoire, dans les limites de ses législations et budgets internes.

RÉPUBLIQUE DE CORÉE (n)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République de Corée appliquera provisoirement, dans les limites de la législation interne et de la procédure budgétaire de la République de Corée, la Convention sur le Commerce du blé de 1986.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES (A)

[Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 165 du présent volume.]

ÉTATS-UNIS D’AMÉRIQUE (n)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les Etats-Unis d’Amérique appliqueront provisoirement, dans les limites de la législation interne et de la procédure budgétaire des Etats-Unis, la Convention sur le commerce du blé de 1986.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОКАЗАНИИ ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ 1986 ГОДА

ЧАСТЬ I. ЦЕЛЬ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья I. Цель

Целью настоящей Конвенции является обеспечить путем совместных усилий международного сообщества достижение поставленной Всемирной продовольственной конференцией цели по предоставлению по крайней мере 10 млн. тонн продовольственной помощи ежегодно развивающимся странам в форме зерна, пригодного для пищевого потребления, и как это определено положениями настоящей Конвенции.

Статья II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Для целей настоящей Конвенции:

- a) «Комитет» означает Комитет по продовольственной помощи, упомянутый в Статье IX;
- b) «участник» означает сторону настоящей Конвенции;
- c) «Исполнительный директор» означает Исполнительный директор Международного совета по пшенице;
- d) «Секретариат» означает Секретариат Международного совета по пшенице;
- e) «зерно» или «зерновые» означают пшеницу, ячмень, кукурузу, просо, овес, рожь, сорго и рис, а также, по решению Комитета, любой другой вид зерна, пригодного для пищевого потребления, или полученные из них продукты, включая продукты вторичной переработки, как это определено в Правилах процедуры, в соответствии с положениями пункта 1 статьи III;
- f) «фоб» означает франко-борт;
- g) «сиф» означает стоимость, страхование и фрахт;
- h) «тонна» означает 1 000 килограммов;
- i) «год» означает период с 1 июля по 30 июня, если иное не оговорено.

2. Любую ссылку в настоящей Конвенции на «Правительство» или «Правительства» следует понимать как включающую ссылку на Европейское экономическое сообщество (именуемое далее ЕЭС). Соответственно, любую ссылку в настоящей Конвенции на «подписание» или на «депонирование актов о ратификации, принятия или одобрении» или «акта о присоединении» или на «декларацию о временном применении» Правительством следует — применительно к ЕЭС — понимать как включающую подписание или декларацию о временном применении от имени ЕЭС его компетентным органом и депонирование акта, который, согласно уставной процедуре ЕЭС, сдается на хранение при заключении международного соглашения.

ЧАСТЬ II. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья III. Взносы участников

1. Участники настоящей Конвенции соглашаются предоставить в качестве продовольственной помощи развивающимся странам зерно, как это определено в пункте 1е статьи II, пригодное для пищевого потребления, приемлемого сорта и качества, или его денежной эквивалент в минимальных годовых объемах, установленных ниже в пункте 3.

2. В максимально возможной степени взносы участников должны делаться на основе заблаговременного планирования с тем, чтобы страны-получатели могли учитывать в своих программах развития возможные поступления продовольственной помощи, которые они будут получать в течение каждого года действия настоящей Конвенции. Кроме того, участники должны, по возможности, указывать объемы своих взносов, предоставляемых в форме даров, и безвозмездный элемент в любой помощи, предоставляемой не в форме даров.

3. Для достижения цели, предусмотренной статьей 1, минимальный ежегодный взнос каждого участника в пшеничном эквиваленте составляет:

Участник	Тонны
Австралия	400 000
Австрия	20 000
Аргентина	35 000
Европейское экономическое сообщество и его страны-участницы . . .	1 670 000
Канада	600 000
Норвегия	30 000
Соединенные Штаты Америки	4 470 000
Финляндия	25 000
Швеция	40 000
Швейцария	27 000
Япония	300 000

4. В целях осуществления настоящей Конвенции любой участник, присоединившийся к настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 2 Статьи XX, считается внесенным в список в пункте 3 настоящей статьи вместе с указанием его минимального взноса, как это определено положениями статьи XX.

5. В случае невозможности выполнения участником в каком-либо году своих обязательств в соответствии с настоящей Конвенцией, обязательства этого участника в следующем году увеличиваются на объем остатка от предыдущего года.

6. Взносы зерном пересчитываются участниками по ценам фоб — срочные сделки. Однако, в необходимых случаях, поощряется оплата донорами расходов по транспортировке их взносов зерном за пределами стадии фоб, особенно в чрезвычайных обстоятельствах или при отгрузках в страны с низким уровнем доходов и нехваткой продовольствия.

7. Закупки зерна, в соответствии с [подпунктом *a¹*] статьи IV, производятся участниками Конвенции об оказании продовольственной помощи 1986 года и действующей Конвенции о торговле пшеницей, при этом предпочтение отдается участникам обеих Конвенций из числа развивающихся стран с тем, чтобы способствовать развитию экспорта и переработки в развивающихся странах — членах обеих Конвенций. При закупках будет преследоваться общая цель, чтобы основная часть таких закупок осуществлялась в развивающихся странах, причем, в первую очередь, в развивающихся странах — членах Конвенции об оказании продовольственной помощи. Эти положения, однако, не исключают закупку зерна в какой-либо развивающейся стране, не являющейся членом настоящей Конвенции или Конвенции о торговле пшеницей. При всех закупках, в соответствии с настоящим пунктом, особое внимание будет уделяться качеству, преимуществам цены сиф и возможностям быстрой доставки стране-получателю, а также специфическим потребностям самих стран-получателей. Взносы в денежной форме, как правило, не должны использоваться ни в один из годов для закупки в какой-либо стране зерна, являющегося зерном того же сорта, которое данная страна получила в виде двусторонней или многосторонней продовольственной помощи в течение того же года или в течение предыдущих лет, если зерно, поставленное таким образом, все еще используется.

Статья IV. УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ВЗНОСОВ В ВИДЕ ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ

Продовольственная помощь, в соответствии с настоящей Конвенцией, может предоставляться на любом из следующих условий:

- a)* предоставление в дар зерна или денег, используемых для закупки зерна страной-получателем;
- b)* продажа с оплатой в валюте страны-получателя, не подлежащей переводу и являющейся неконвертируемой в валюту или товары и услуги для использования участниками из числа доноров*;
- c)* продажа в кредит с оплатой приемлемыми ежегодными взносами в течение 20 или более лет по процентным ставкам, которые ниже преобладающих коммерческих ставок на мировых рынках**;

при понимании, что такая помощь будет предоставляться в максимально возможном размере в виде даров, особенно применительно к наименее развитым странам, странам с низким уровнем доходов *на душу населения* и другим развивающимся странам, испытывающим серьезные экономические трудности.

* При особых обстоятельствах может быть сделано исключение, но не более 10 процентов. Это ограничение может быть снято применительно к сделкам, которые направлены на расширение деятельности по экономическому развитию страны-получателя, при условии, что валюта страны-получателя не подлежит переводу или конверсии в течение менее 10 лет.

** Соглашение о продаже в кредит может предусматривать оплату до 15 процентов основной стоимости при поставке зерна.

¹ The words or absence of words within brackets reflect the corrections effected by a procès-verbal of rectification drawn up by the Secretary-General of the United Nations and dated at New York on 11 August 1986 — Les mots ou l'absence de mots entre crochets reflètent les corrections effectuées par un procès-verbal de rectification établi par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en date à New York du 11 août 1986.

Статья V. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ВЗНОСОВ

1. Участники могут в отношении своих взносов, в соответствии с настоящей Конвенцией, определять страну или страны-получатели.
2. Участники могут осуществлять свои взносы на двусторонней основе или через межправительственные и/или неправительственные организации.
3. Участники должны в полной мере учитывать преимущества направления большей части продовольственной помощи через многосторонние каналы, в частности Мировую продовольственную программу.

Статья VI. ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ КОЛИЧЕСТВА В ПШЕНИЦЕ

1. Комитет утверждает Правила процедуры для целей оценки взноса участников в случае, когда отгрузка зерна осуществляется не в виде пшеницы или в случае отгрузки зернопродуктов, учитывая, где это целесообразно, содержание зерна в продуктах и коммерческую стоимость зерна или продуктов, относящихся к пшенице.

2. Для целей оценки взноса участника денежный взнос, предоставляемый на покупку зерна, рассчитывается по преобладающим ценам на пшеницу на мировом рынке. Для целей настоящего пункта Комитет ежегодно определяет преобладающую цену на мировом рынке на следующий год на основе среднемесячной цены на пшеницу за предшествующий календарный год. Комитет устанавливает Правило процедуры для определения среднемесячной цены на пшеницу.

3. При определении преобладающей цены мирового рынка на пшеницу, в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, Комитет должным образом учитывает любое существенное увеличение или снижение среднегодовой цены. Существенное увеличение или уменьшение будет считаться имевшим место, когда среднегодовая цена, упомянутая в пункте 2 настоящей статьи, повысится более, чем на 20 процентов, или понизится более, чем на 20 процентов по сравнению с предыдущим календарным годом, соответственно. В этом случае преобладающая цена на мировом рынке, фактически используемая для определения взноса какого-либо участника, не должна быть более, чем на 20 процентов выше или не более, чем на 20 процентов ниже по сравнению с ценой предыдущего года.

Статья VII. ВЛИЯНИЕ НА ТОРГОВЛЮ И СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЕ ПРОИЗВОДСТВО И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ОПЕРАЦИЙ ПОМОЩИ

1. Все операции по оказанию помощи в соответствии с настоящей Конвенцией должны осуществляться таким образом, чтобы соответствовать соображениям, содержащимся в действующих Принципах сбыта излишков и Основных направлениях ФАО. Участники обязуются осуществлять операции помощи в соответствии с настоящей Конвенцией таким образом, чтобы избежать ущерба нормальной структуре производства и международной коммерческой торговле.

2. Участники там, где это целесообразно, действуют в соответствии с Основными направлениями и Критериями по оказанию продовольственной помощи, одобренными Комитетом по политике в области продовольственной помощи, и программами Мировой продовольственной программы.

Статья VIII. СПЕЦИАЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ О СРОЧНЫХ ПОТРЕБНОСТЯХ

Если в какой-либо год имеет место общее значительное сокращение производства продовольственного зерна в развивающихся странах с низким уровнем доходов в каком-либо конкретном регионе или регионах, Председатель Комитета после рассмотрения информации, полученной от Исполнительного директора, может созвать заседание Комитета для рассмотрения того, насколько серьезным является это сокращение производства. Комитет может рекомендовать участникам увеличить в этой ситуации объем предоставляемой продовольственной помощи.

Статья IX. КОМИТЕТ ПО ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ

Учреждается Комитет по продовольственной помощи в составе всех сторон настоящей Конвенции. Комитет назначает Председателя и Заместителя председателя.

Статья X. ПОЛНОМОЧИЯ И ОБЯЗАННОСТИ КОМИТЕТА

1. Комитет:

- a) получает от участников, а участники представляют регулярные отчеты об объеме, составе, распределении и условиях своих взносов в соответствии с настоящей Конвенцией;
- b) следит за закупкой зерновых, финансируемой за счет денежных взносов, придавая особое значение закупкам зерна в развивающихся странах, в соответствии с пунктом 7 статьи III;
- c) рассматривает пути выполнения обязательств, принятых в соответствии с настоящей Конвенцией; и
- d) регулярно проводит обмен информацией по вопросам функционирования механизмов оказания продовольственной помощи в соответствии с настоящей Конвенцией.

2. a) Комитет изыскивает возможности получения от Секретариатов Международного совета по пшенице и других соответствующих организаций данных, необходимых для того, чтобы дать возможность участникам выполнять свои обязательства наиболее эффективным образом. Эти данные будут, в частности, включать:

- i) подробные данные о производстве и потребностях развивающихся стран с низким уровнем доходов, необходимые для целей статьи VIII;
- ii) возможности использования излишков зерна в развивающихся странах для операций в соответствии с пунктом 7 статьи III; и
- iii) возможное влияние продовольственной помощи на производство и потребление зерна в странах-получателях.

b) Комитет может также получать данные от стран-получателей и проводить с ними консультации.

3. Комитет по мере необходимости представляет доклады.

4. Комитет принимает такие правила процедуры, которые необходимы для выполнения положений настоящей Конвенции.

5. Помимо полномочий и функций, определенных в настоящей статье, Комитет обладает такими другими полномочиями и исполняет такие другие обязанности, которые необходимы для выполнения положений настоящей Конвенции.

Статья XI. МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ, СЕССИИ И КВОРУМ

1. Местопребыванием Комитета является Лондон.

2. Заседания Комитета проводятся, по крайней мере, два раза в год вместе с очередными сессиями Международного совета по пшенице. Заседания Комитета могут также проводиться в другое время по решению Председателя или по просьбе трех членов, или иным образом, в соответствии с требованиями настоящей Конвенции.

3. Для обеспечения кворума на любом из заседаний Комитета необходимо присутствие делегатов, представляющих две трети состава Комитета.

Статья XII. РЕШЕНИЯ

Решения Комитета принимаются консенсусом.

Статья XIII. ДОПУСК НАБЛЮДАТЕЛЕЙ

Комитет может, когда сочтете целесообразным, приглашать на свои заседания в качестве наблюдателей представителей других международных организаций, членский состав которых ограничивается Правительствами стран, являющихся членами Организации Объединенных Наций или ее специализированных органов.

Статья XIV. АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Комитет пользуется услугами Секретариата для выполнения таких административных функций, которые могут потребоваться Комитету, включая подготовку и распространение документации и докладов.

Статья XV. НАРУШЕНИЯ И СПОРЫ

В случае возникновения споров относительно толкования или применения настоящей Конвенции, или в случае нарушения обязательств, предусмотренных настоящей Конвенцией, Комитет проводит заседание и принимает соответствующие меры.

ЧАСТЬ III. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья XVI. ДЕПОЗИТАРИЙ

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначается депозитарием настоящей Конвенции.

Статья XVII. ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Штаб-квартире Организации Объединенных Наций с 1 мая 1986 года по 30 июня 1986 года, включительно, Правительствами, упомянутыми в пункте 3 Статьи III.

Статья XVIII. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ ИЛИ ОДОБРЕНИЕ

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению каждым из подписавших ее Правительств в соответствии с его конституционными процедурами. Ратификационные грамоты, акты о принятии или одобрении сдаются на хранение депозитарию не позднее 30 июня 1986 года, за исключением тех случаев, когда Комитет может предоставить одну или более отсрочек любому подписавшему Правительству, которое к этой дате не сдало на хранение своей ратификационной грамоты, акта о принятии или одобрении.

Статья XIX. ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Любое подписавшее Правительство может сдать на хранение депозитарию декларацию о временном применении настоящей Конвенции. Любое такое Правительство временно применяет настоящую Конвенцию и временно считается ее стороной.

Статья XX. ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней любого Правительства, упомянутого в пункте 3 статьи III, не подписавшего настоящей Конвенции. Акты о присоединении сдаются на хранение депозитарию не позднее, чем 30 июня 1986 года, за исключением тех случаев, когда Комитет может предоставить одну или более отсрочек любому Правительству, которое к этой дате не сдало на хранение свой акт о присоединении.

2. С момента вступления настоящей Конвенции в силу, в соответствии со статьей XXI настоящей Конвенции, она будет открыта для присоединения к ней любого Правительства, помимо упомянутых в пункте 3 статьи III, на таких условиях, которые Комитет сочтет необходимыми. Акты о присоединении сдаются на хранение депозитарию.

3. Любое Правительство, присоединившееся к настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи, может сдать на хранение депозитарию декларацию о временном применении настоящей Конвенции до сдачи на хранение своего акта о присоединении. Любое такое Правительство временно применяет настоящую Конвенцию и временно считается ее стороной.

Статья XXI. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу 1 июля 1986 года при условии, что к 30 июня 1986 года Правительства, упомянутые в пункте 3 статьи III настоящей Конвенции, сдадут на хранение ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении или присоединении или декларации о временном применении и при условии, что Конвенция о торговле пшеницей 1986 года находится в силе.

2. Если настоящая Конвенция не вступает в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Правительства, которые сдали на хранение ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении или присоединении или декларации о временном применении, могут единогласно решить, что Конвенция вступает в силу по отношению к ним при условии вступления в силу Конвенции о торговле пшеницей 1986 года или могут принять любые другие меры, которых, по их мнению, требует обстановка.

Статья XXII. СРОК, ПРОДЛЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

1. Настоящая Конвенция остается в силе до 30 июня 1989 года, включительно, если она не будет продлена, в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, или не прекратит ранее своего действия, в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, и при условии, что Конвенция о торговле пшеницей 1986 года или заменяющая ее новая Конвенция о торговле пшеницей остается в силе до этой даты включительно.

2. Комитет может последовательно продлевать срок действия Конвенции после 30 июня 1989 года на периоды, не превышающие в каждом отдельном случае двух лет, всегда при условии, что Конвенция о торговле пшеницей 1986 года или заменяющая ее новая Конвенция о торговле пшеницей остается в силе на период продления.

3. Если срок действия Конвенции продлевается, в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, ежегодные взносы участников, в соответствии с пунктом 3 статьи III, могут быть пересмотрены участниками до вступления в силу такого продления. Их соответствующие пересмотренные обязательства сохраняются неизменными в течение всего периода такого продления.

4. В случае прекращения действия Конвенции, Комитет продолжает существовать в течение такого времени, которое необходимо для осуществления его ликвидации, и имеет такие права и выполняет такие обязанности, которые могут оказаться необходимыми для этой цели.

Статья XXIII. ДОБРОВОЛЬНЫЙ ВЫХОД И ПОВТОРНОЕ ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Любой участник может добровольно выйти из настоящей Конвенции в конце любого года путем направления депозитарию уведомления о добровольном выходе по крайней мере за девяносто дней до конца этого года, однако этим он не освобождается от каких-либо обязательств по настоящей Конвенции, которые не были выполнены до конца этого года. Одновременно участник информирует Комитет о предпринятых им действиях.

2. Любой участник, который добровольно выходит из настоящей Конвенции, может позже повторно присоединиться путем уведомления Комитета. Условием для повторного присоединения к Конвенции является ответственность участника за полное выполнение им своих ежегодных обязательств, начиная с года его повторного присоединения.

Статья XXIV. ВЗАИМОСВЯЗЬ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ С МЕЖДУНАРОДНЫМ СОГЛАШЕНИЕМ ПО ПШЕНИЦЕ 1986 ГОДА

Настоящая Конвенция заменяет продленную Конвенцию об оказании продовольственной помощи 1980 года и является одним из актов, составляющих Международное соглашение по пшенице 1986 года.

Статья XXV. УВЕДОМЛЕНИЕ ДЕПОЗИТАРИЕМ

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций в качестве депозитария уведомляет все Правительства, подписавшие или присоединившиеся к Конвенции, о каждом случае подписания, ратификации, принятия, одобрении, временном применении или присоединении к настоящей Конвенции.

Статья XXVI. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Тексты настоящей Конвенции на английском, французском, русском и испанском языках являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи надлежащим образом на то уполномочены своими соответствующими Правительствами или органами власти, подписали настоящую Конвенцию в даты, указанные против их подписей.

СОВЕРШЕНО в Лондоне тринадцатого марта одна тысяча девятьсот восемьдесят шестого года.

[*For the signature pages, see p. 202 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 202 du présent volume.*]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE LA AYUDA ALIMENTARIA, 1986

PARTE I. OBJETIVO Y DEFINICIONES

Artículo I. OBJETIVO

El objetivo del presente Convenio es asegurar, mediante un esfuerzo conjunto de la comunidad internacional, el logro del nivel meta fijado por la Conferencia Mundial de la Alimentación de un mínimo de 10 millones de toneladas, cada año, de ayuda alimentaria a los países en desarrollo, en forma de cereal adecuado para el consumo humano y según se determina en las disposiciones del presente Convenio.

Artículo II. DEFINICIONES

1. A los efectos del presente Convenio:

- a) Por "Comité" se entiende el Comité de Ayuda Alimentaria al que se refiere el Artículo IX;
- b) Por "miembro" se entiende una parte en el presente Convenio;
- c) Por "Director Ejecutivo" se entiende el Director Ejecutivo del Consejo Internacional del Trigo;
- d) Por "Secretaría" se entiende la Secretaría del Consejo Internacional del Trigo;
- e) Por "cereal" o "cereales", se entiende el trigo, la cebada, el maíz, el mijo, la avena, el centeno, el sorgo y el arroz, así como todo otro tipo de cereal adecuado para el consumo humano que el Comité pueda decidir, o productos derivados de los mismos, comprendiendo productos de segunda elaboración, según los defines el Reglamento Interior, salvo lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo III;
- f) Por "f.o.b." se entiende franco a bordo;
- g) Por "c.i.f." se entiende costo, seguro y flete;
- h) Por "tonelada" se entiende 1.000 kilogramos;
- i) Por "año" se entiende, a menos que se especifique otra cosa, el período comprendido entre el 1º de julio y el 30 de junio.

2. Toda referencia en el presente Convenio a un "Gobierno" o "Gobiernos" se considerará de aplicación a la Comunidad Económica Europea (referida en adelante como la CEE). Por consiguiente, toda referencia en el presente Convenio a "firma" o al "depósito de instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación", o a "un instrumento de adhesión" o a "una declaración de aplicación provisional" por un Gobierno, se entenderá que comprende, en el caso de la CEE, la firma o declaración de aplicación provisional en nombre de la CEE por su autoridad competente, así como el depósito del instrumento que, con arreglo a los procedimientos institucionales de la CEE, deba depositar para la conclusión de un convenio internacional.

PARTE II. DISPOSICIONES PRINCIPALES

Artículo III. APORTACIONES DE LOS MIEMBROS

1. Los miembros del presente Convenio acuerdan aportar a los países en desarrollo cereales como ayuda alimentaria, según se definen en el apartado e) del párrafo 1 del Artículo II, adecuados para el consumo humano y de un tipo y calidad aceptables, o su equivalente en efectivo, en las cantidades anuales mínimas especificadas en el párrafo 3 de este Artículo.

2. En todo lo posible, los miembros planificarán por adelantado sus aportaciones de forma que los países beneficiarios puedan tener en cuenta, en sus programas de desarrollo, la corriente probable de ayuda alimentaria que recibirán cada año durante la vigencia del presente Convenio. Además, los miembros deberán indicar, en lo posible, la parte de sus contribuciones que aportarán en forma de donaciones, así como el elemento de concesión de toda ayuda que no se haga en la modalidad de donativo.

3. Hacia el logro del objetivo fijado en el Artículo I, la aportación anual mínima, en el equivalente en trigo, de cada miembro será la siguiente:

<i>Miembro</i>	<i>Toneladas</i>
Argentina	35 000
Australia	400 000
Austria	20 000
Canadá	600 000
Comunidad Económica Europea y sus Estados miembros	1 670 000
Estados Unidos de América	4 470 000
Finlandia	25 000
Japón	300 000
Noruega	30 000
Suecia	40 000
Suiza	27 000

4. A los fines de la aplicación del presente Convenio, se considerará que todo miembro que se haya adherido a él conforme al párrafo 2 del Artículo XX está enumerado en el párrafo 3 de este Artículo, junto con su aportación mínima determinada conforme a las disposiciones pertinentes del Artículo XX.

5. El miembro que no pueda cumplir, en un año cualquiera, las obligaciones que haya contraído en virtud del presente Convenio, las obligaciones de ese miembro aumentarán al año siguiente en la cantidad residual que haya dejado de aportar en el año precedente.

6. Los miembros efectuarán sus aportaciones de cereales en posición f.o.b. Sin embargo, los donantes se esforzarán, según proceda, en costear los gastos de transporte de sus aportaciones de cereal, efectuadas conforme al presente Convenio, más allá de la posición f.o.b., especialmente en situaciones de emergencia y en el caso de entregas a países de bajos ingresos, deficitarios en alimentos. En todo examen del cumplimiento de las obligaciones de los miembros,

conforme al presente Convenio, se hará debida referencia al pago de esas aportaciones.

7. Las compras de cereales efectuadas conforme al apartado *a)* del []¹ Artículo IV se harán a los miembros del Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1986, y del Convenio sobre el Comercio del Trigo vigente, dando preferencia a los miembros en desarrollo de ambos Convenios, con miras a facilitar las exportaciones de los miembros en desarrollo de estos Convenios o la elaboración efectuada por los mismos. Al hacer compras, el objetivo general será que la mayor parte de esas compras proceda de los países en desarrollo, dándose prioridad a los miembros en desarrollo del Convenio sobre la Ayuda Alimentaria. No obstante, estas disposiciones no excluirán la compra de cereal a un país en desarrollo no participante en estos Convenios. En todas las compras hechas conforme a este párrafo, se tendrá especialmente en cuenta la calidad, las ventajas del precio c.i.f. y las posibilidades de una rápida entrega al país beneficiario, así como las necesidades concretas de los propios países beneficiarios. Las aportaciones en efectivo no se utilizarán normalmente en ningún año para comprar a un país cereal que es el mismo tipo de cereal que ese país ha recibido como ayuda alimentaria bilateral o multilateral durante el mismo año, o durante años precedentes, si el cereal así concedido sigue utilizándose.

Artículo IV. MODALIDADES DE LAS APORTACIONES DE AYUDA ALIMENTARIA

La ayuda alimentaria aportada de conformidad con el presente Convenio podrá suministrarse en cualquiera de las modalidades siguientes:

- a)* Donativos de cereales o donativos en efectivo destinados a la compra de cereales para el país beneficiario;
- b)* Ventas pagaderas en la moneda del país beneficiario que no sea transferible ni convertible en divisas o bienes y servicios utilizables por los miembros donantes*;
- c)* Ventas a crédito, pagaderas en plazos anuales razonables escalonados en 20 años o más y con tipos de interés inferiores a los tipos comerciales vigentes en los mercados mundiales**;

en el entendimiento de que esa ayuda se prestará, en la medida mayor de lo posible, en forma de donativos, especialmente en el caso de los países menos desarrollados, los países de bajos ingresos por habitante y otros países en desarrollo que tropiecen con dificultades económicas graves.

* En circunstancias excepcionales, se podrá hacer una exención no superior al 10 por ciento. Podrá prescindirse de esta limitación con respecto a transacciones a utilizar para la expansión de la actividad económica de desarrollo en el país beneficiario, siempre que la moneda del país beneficiario no sea transferible o convertible en menos de un plazo de 10 años.

** En los acuerdos de ventas a crédito, se podrá estipular el pago de hasta el 15 por ciento del principal, en el momento de la entrega del cereal.

¹ The words or absence of words within brackets reflect the corrections effected by a procès-verbal of rectification drawn up by the Secretary-General of the United Nations and dated at New York on 11 August 1986 — Les mots ou l'absence de mots entre crochets reflètent les corrections effectuées par un procès-verbal de rectification établi par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en date à New York du 11 août 1986.

Artículo V. DISTRIBUCIÓN DE LAS APORTACIONES

1. Los miembros podrán, en lo que respecta a sus aportaciones conforme al presente Convenio, designar a uno o más países beneficiarios.
2. Los miembros podrán hacer sus aportaciones de modo bilateral o por conducto de organizaciones intergubernamentales y/u organizaciones no gubernamentales.
3. Los miembros prestarán detenida consideración a las ventajas de encauzar una mayor porción de ayuda alimentaria por conductos multilaterales, particularmente el Programa Mundial de la Alimentación.

Artículo VI. EQUIVALENTES EN TRIGO

1. El Comité establecerá Reglas para los fines de evaluar la aportación de un miembro, que la haya entregado en otro cereal que no sea trigo, o en productos de cereal, teniendo en cuenta, cuando sea apropiado, el contenido de cereal de los productos y el valor comercial del cereal o producto en relación al tipo.

2. A los fines de evaluar la aportación de un miembro, el efectivo aportado para la compra de cereal se evaluará a los precios vigentes en el mercado internacional del trigo. A los efectos de este párrafo, el Comité determinará cada año el precio vigente en el mercado internacional para el año siguiente, basándose en la media mensual de los precios del trigo en el año civil precedente. El Comité establecerá un Reglamento Interior para la determinación del precio medio mensual del trigo.

3. Al determinar el precio vigente en el mercado internacional conforme al párrafo 2 de este Artículo, el Comité tomará debida cuenta de todo aumento o descenso significativo que registre el precio medio anual. Se considerará que se ha producido un aumento o descenso significativo cuando el precio medio anual referido en el párrafo 2 de este Artículo suba o baje, respectivamente, más de un 20 por ciento en relación al del año civil anterior. A este respecto, el precio vigente en el mercado internacional que de hecho se utilice para evaluar la aportación de un miembro no será superior o inferior en más del 20 por ciento al del año precedente.

*Artículo VII. IMPACTO SOBRE EL COMERCIO Y LA PRODUCCIÓN AGRÍCOLA
Y MODO DE EFECTUAR LAS TRANSACCIONES DE AYUDA*

1. Todas las transacciones de ayuda efectuadas conforme al presente Convenio se realizarán en una forma compatible con el consenso expresado en los principios y orientaciones actuales de la FAO para la Colocación de Excedentes. Los miembros se comprometen a realizar todas las transacciones de ayuda conforme al presente Convenio de manera que no causen perjuicio a las estructuras normales de la producción y del comercio internacional.

2. Los miembros actuarán, según sea apropiado, de acuerdo con las Orientaciones y Criterios respecto a la Ayuda Alimentaria, aprobados por el Comité sobre Políticas y Programas de Ayuda Alimentaria del Programa Mundial de Alimentos.

Artículo VIII. DISPOSICIÓN ESPECIAL PARA NECESIDADES DE EMERGENCIA

Si en cualquier año hay un considerable déficit de producción de cereales alimenticios en los países en desarrollo de bajos ingresos de una región o regiones

determinadas, el Presidente del Comité, tomando en consideración la información recibida del Director Ejecutivo, podrá convocar una sesión del Comité para examinar la gravedad de la deficiencia de producción. El Comité podrá recomendar que los miembros hagan frente a la situación aumentando el volumen de la ayuda alimentaria disponible.

Artículo IX. COMITÉ DE AYUDA ALIMENTARIA

Se constituirá un Comité de Ayuda Alimentaria integrado por todas las partes en el presente Convenio. El Comité nombrará un Presidente y un Vicepresidente.

Artículo X. ATRIBUCIONES Y FUNCIONES DEL COMITÉ

1. El Comité:

a) Recibirá de los miembros, y éstos los proporcionarán regularmente, informes sobre la cantidad, la composición, las modalidades de distribución y las condiciones de las aportaciones que hagan con arreglo al presente Convenio;

b) Se mantendrá al tanto de las compras de cereales financiadas con aportaciones en efectivo, teniendo en cuenta especialmente las compras de cereales procedentes de países en desarrollo, efectuadas conforme al párrafo 7 del Artículo III;

c) Examinará la forma en que se han cumplido las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio; y

d) Efectuará un intercambio regular de informaciones sobre la aplicación de los acuerdos relativos a la ayuda alimentaria que se tomen en virtud del presente Convenio.

2. a) El Comité obtendrá de la Secretaría del Consejo Internacional del Trigo y otras organizaciones apropiadas, la información requerida para que los miembros puedan dar cumplimiento a sus obligaciones en la forma más efectiva. La información comprenderá, particularmente:

- i) Detalles de la producción y necesidades en los países desarrollo de bajos ingresos, necesarios para los fines del Artículo VIII;
- ii) Posibilidades de utilizar excedentes de cereales en los países en desarrollo para transacciones conforme al párrafo 7 del Artículo III; y
- iii) Posibles efectos de la ayuda alimentaria sobre la producción y el consumo de cereales en los países beneficiarios;

b) El Comité podrá recibir también información de los países beneficiarios y podrá celebrar consultas con los mismos.

3. El Comité emitirá informes, cuando proceda.

4. El Comité establecerá los reglamentos que sean necesarios para el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

5. Además de las atribuciones y funciones especificadas en este Artículo, el Comité tendrá todas las demás atribuciones y desempeñará todas las demás funciones que son necesarias para el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo XI. SEDE, REUNIONES Y QUÓRUM

1. La sede del Comité estará en Londres.

2. El Comité se reunirá por lo menos dos veces al año, en conexión con las reuniones estatutorias del Consejo Internacional del Trigo. Se reunirá también en cualquier otra circunstancia que su Presidente decida, o a petición de tres miembros, o según se requiere en el presente Convenio.

3. Para constituir quórum en cualquier sesión del Comité, será necesaria la presencia de delegados que representen las dos terceras partes de los miembros del Comité.

Artículo XII. DECISIONES

El Comité adoptará sus decisiones por consenso.

Artículo XIII. ADMISIÓN DE OBSERVADORES

Cuando convenga, el Comité podrá invitar para que asistan a sus reuniones abiertas, como observadores, a representantes de otras organizaciones internacionales cuya composición se limite a gobiernos que son Miembros de las Naciones Unidas, o de sus organismos especializados.

Artículo XIV. DISPOSICIONES ADMINISTRATIVAS

El Comité utilizará los servicios de la Secretaría en el cumplimiento de las tareas administrativas que pueda encargarle el Comité, entre ellas la preparación y distribución de documentos e informes.

Artículo XV. CONTROVERSIAS E INCUMPLIMIENTO DE OBLIGACIONES

En el caso de alguna controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio, o en el incumplimiento de obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio, el Comité se reunirá y tomará las medidas pertinentes.

PARTE III. DISPOSICIONES FINALES

Artículo XVI. DEPOSITARIO

Por el presente Artículo se designa depositario de este Convenio al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo XVII. FIRMA

El presente Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 1º de mayo de 1986 hasta el 30 de junio de 1986 inclusive, a la firma de los Gobiernos de los países referidos en el párrafo 3 del Artículo III.

Artículo XVIII. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN O APROBACIÓN

El presente Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por cada uno de los Gobiernos signatarios, de conformidad con sus procedimientos constitucionales. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán en poder del depositario, o más tarde, el 30 de junio de 1986, quedando entendido que el Comité podrá conceder una o más prórrogas a todo Gobierno signatario que no haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación para esa fecha.

Artículo XIX. APPLICACIÓN PROVISIONAL

Todo Gobierno signatario podrá depositar en poder del depositario una declaración de aplicación provisional del presente Convenio. Todo Gobierno que así lo haga aplicará provisionalmente el presente Convenio y se le considerará provisionalmente parte en el mismo.

Artículo XX. ADHESIÓN

1. El presente Convenio quedará abierto a la adhesión de cualquiera de los Gobiernos a los que se refiere el párrafo 3 del Artículo III, que no haya firmado el presente Convenio. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del depositario, a más tardar, el 30 de junio de 1986, quedando entendido que el Comité podrá conceder una o más prórrogas del plazo a cualquier Gobierno que no haya depositado para dicha fecha su instrumento de adhesión.

2. Una vez que el presente Convenio haya entrado en vigor de conformidad con el Artículo XXI, quedará abierto a la adhesión de cualquier Gobierno, aparte de aquellos referidos en el párrafo 3 del Artículo III, en las condiciones que el Comité considere apropiado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del depositario.

3. Todo Gobierno que se adhiera al presente Convenio conforme al párrafo 1 o al párrafo 2 de este Artículo podrá depositar en poder del depositario una declaración de aplicación provisional del presente Convenio, quedando pendiente de efectuar el depósito de su instrumento de adhesión. Ese Gobierno aplicará provisionalmente el presente Convenio y se le considerará provisionalmente parte en el mismo.

Artículo XXI. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio entrará en vigor el 1º de julio de 1986, si el 30 de junio de 1986 los Gobiernos a los que se refiere el párrafo 3 del Artículo III tienen depositados instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, y siempre que el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1986, esté en vigor.

2. Si el presente Convenio no entra en vigor conforme al párrafo 1 de este Artículo, los Gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, podrán decidir por acuerdo unánime que el presente Convenio entrará en vigor entre los mismos, siempre que el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1986, esté en vigor, o podrán tomar cualquier otra decisión que, a su parecer, requiere la situación.

Artículo XXII. DURACIÓN, PRÓRROGA Y TERMINACIÓN

1. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta el 30 de junio de 1989 inclusive, pudiendo continuar en vigor si ha sido prorrogado, conforme al párrafo 2 de este Artículo, siempre que el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1986, o un nuevo Convenio sobre el Comercio del Trigo que lo sustituya, permanezca en vigor hasta dicha fecha inclusive. También puede ser declarado terminado con anterioridad, conforme al párrafo 4 de este Artículo.

2. El Comité podrá prorrogar el Convenio por un período no superior a dos años, después del 30 de junio de 1989, así como por períodos subsecuentes no superiores a dos años en cada caso, sujeto siempre a que el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1986, o un nuevo Convenio sobre el Comercio del Trigo que lo sustituya, permanezca en vigor durante el período de la prórroga.

3. Si el Convenio se prorroga conforme al párrafo 2 de este Artículo, las aportaciones anuales de los miembros conforme al párrafo 3 del Artículo III podrán ser objeto de revisión por los miembros antes de la entrada en vigor de cada prórroga. Sus obligaciones respectivas, así revisadas, continuarán invariables durante la duración de cada prórroga.

4. En el caso de que el presente Convenio sea terminado, el Comité continuará en funciones durante el tiempo necesario para llevar a cabo su liquidación y tendrá los poderes y ejercerá las funciones necesarias para ese fin.

Artículo XXIII. RETIRO Y READMISIÓN

1. Cualquier miembro podrá retirarse del presente Convenio al final de todo año, notificando por escrito su retiro al depositario, por lo menos, noventa días antes del final del año que se trate, pero no quedará por ello exento de ninguna de las obligaciones contraídas de conformidad con el presente Convenio, que no hayan sido cumplidas al final de ese año. El miembro informará simultáneamente al Comité de la decisión que haya tomado.

2. Todo miembro que se retire del presente Convenio podrá volver a participar posteriormente mediante notificación al Comité. Será una condición para volver a participar en el Convenio que el miembro sera responsable de cumplir sus obligaciones anuales completas, con efecto desde el año en que el mismo vuelve a participar.

Artículo XXIV. VÍNCULO ENTRE EL PRESENTE CONVENIO Y EL CONVENIO INTERNACIONAL DEL TRIGO, 1986

El presente Convenio sustituirá al Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1980, prorrogado, y será uno de los instrumentos constituyentes del Convenio Internacional del Trigo, 1986.

Artículo XXV. NOTIFICACIÓN DEL DEPOSITARIO

El Secretario General de las Naciones Unidas, en su calidad de depositario, notificará a todos los Gobiernos signatarios y a todos los Gobiernos que se hayan adherido, cada firma, ratificación, aceptación, aprobación o aplicación provisional del presente Convenio, así como cada adhesión al mismo.

Artículo XXVI. TEXTOS AUTÉNTICOS

Los textos del presente Convenio en español, francés, inglés y ruso son todos igualmente auténticos.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos o autoridades, han firmado este Convenio en las fechas que aparecen junto a sus firmas.

HECHO en Londres, el día trece de marzo de mil novecientos ochenta y seis.

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

CARLOS MANUEL MUÑIZ
June 2, 1986

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

DORIS BERTRAND-MUCK
June 27/86

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Bélgica:

ANDRÉ XAVIER PIRSON

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

STEPHEN LEWIS
June 23/86

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

OLE BIERRING

In the name of Finland:
Au nom de la Finlande :
От имени Финляндии:
En nombre de Finlandia:

KEIJO KORHONEN
May 1, 1986

In the name of France:
Au nom de la France :
От имени Франции:
En nombre de Francia:

CLAUDE DE KEMOULARIA

In the name of the Federal Republic of Germany:
Au nom de la République fédérale d'Allemagne :
От имени Федеративной Республики Германии:
En nombre de la República Federal de Alemania:

ALEXANDER Count YORK VON WARTENBURG

In the name of Greece:
Au nom de la Grèce :
От имени Греции:
En nombre de Grecia:

MIHALIS DOUNTAS

In the name of Ireland:
Au nom de l'Irlande :
От имени Ирландии:
En nombre de Irlanda:

ROBERT McDONAGH

In the name of Italy:
Au nom de l'Italie :
От имени Италии:
En nombre de Italia:

MAURIZIO BUCCI

In the name of Japan:
Au nom du Japon :
От имени Японии:
En nombre del Japón:

KIYOAKI KIKUCHI

In the name of Luxembourg:
Au nom du Luxembourg :
От имени Люксембурга:
En nombre de Luxemburgo:

ANDRÉ PHILIPPE

In the name of the Netherlands:
Au nom des Pays-Bas :
От имени Нидерландов:
En nombre de los Países Bajos:

J. RAMAKER

In the name of Norway:
Au nom de la Norvège :
От имени Норвегии:
En nombre de Noruega:

TOM VRAALSEN
30 June 1986

In the name of Portugal:
Au nom du Portugal :
От имени Португалии:
En nombre de Portugal:

ANTONIO VICTOR MARTINS MONTEIRO

In the name of Spain:
Au nom de l'Espagne :
От имени Испании:
En nombre de España:

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ

In the name of Sweden:
Au nom de la Suède :
От имени Швеции:
En nombre de Suecia:

ANDERS FERM
25 June 1986

In the name of Switzerland:
Au nom de la Suisse :
От имени Швейцарии:
En nombre de Suiza:

FRANCESCA POMETTA
26 juin 1986

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:
En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

PETER MALCOLM MAXEY

In the name of the United States of America:
Au nom des Etats-Unis d'Amérique :
От имени Соединенных Штатов Америки:
En nombre de los Estados Unidos de América:

HERBERT STUART OKUN
June 26, 1986

In the name of the European Economic Community:
Au nom de la Communauté économique européenne :
От имени Европейского экономического сообщества:
En nombre de la Comunidad Económica Europea:

MICHAEL HARDY

DECLARATIONS MADE UPON DECLARATION OF PROVISIONAL APPLICATION

ITALY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Italy will apply the Food Aid Convention, 1986, provisionally within the limits authorized by the Italian legal order.

JAPAN

"... The Government of Japan implements the Convention, during the period of provisional application, within the limitations of its internal legislations and budgets."

UNITED STATES OF AMERICA

"... The United States of America will provisionally apply within the limitations of the United States internal legislation and budgetary process the Food Aid Convention, 1986."

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA DÉCLARATION D'APPLICATION PROVISOIRE

ITALIE

« Dans les limites consenties par l'ordre juridique italien, l'Italie entend appliquer provisoirement la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986. »

JAPON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

. . . Le Gouvernement japonais appliquera la Convention, pendant la période de l'application provisoire, dans les limites de ses législations et budgets internes.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

. . . Les Etats-Unis d'Amérique appliqueront provisoirement, dans les limites de la législation interne et de la procédure budgétaire des Etats-Unis, la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986.